

# Bibliographie des études lexicales en U.R.S.S. (1945-1959)

Objekttyp: **ReferenceList**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **26 (1962)**

Heft 101-102

PDF erstellt am: **23.04.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# BIBLIOGRAPHIE DES ÉTUDES LEXICALES EN U. R. S. S. (1945 — 1959)

## I. INTRODUCTION <sup>1</sup>

La présente Bibliographie embrasse les années 1945-1959, c'est-à-dire la période d'après-guerre où l'étude des langues romanes en U. R. S. S. a connu un essor considérable <sup>2</sup>. D'année en année, on voit augmenter le nombre de livres, d'articles, de thèses consacrés aux diverses questions de la linguistique romane <sup>3</sup>.

Aux Universités et aux Instituts pédagogiques, aux Facultés des langues étrangères, on inaugure les cours de lexicologie et de stylistique de la langue française, espagnole, italienne. Ceci stimule les recherches approfondies dans ces matières, ainsi que la publication des manuels faits d'après les programmes établis (v. nos 1-4). C'est autour des chaires de lexicologie et de stylistique aussi bien qu'aux Instituts de l'Académie des Sciences et de celles des Républiques fédérées que se groupent généralement les chercheurs, auteurs des œuvres énumérées dans notre Bibliographie. Le plus souvent, les études lexicologiques (articles, notes) sont publiés dans les « *Annales* ». (« *Učenyje zapiski* »), « *Travaux* » (« *Trudy* ») et autres publications des centres scientifiques où ces recherches avaient été effectuées. Les périodiques « *Questions de linguistique* » (« *Voprosy jazykozna-*

1. Cet aperçu représente le résumé d'une partie du livre des mêmes auteurs « L'étude des langues romanes en U. R. S. S. » (1945-1959) qui est en ce moment en préparation.

2. Les ouvrages parus avant 1945 sont très peu nombreux. Signalons : R. A. Budagov, *Razvitie francuzskoj političeskoj terminologii v XVIII veke*. — Leningrad, 1940; V. F. Šišmarev, *Očerki po istorii jazykov Ispanii*. Moskva-Leningrad, Akademija Nauk S.S.S.R., 1941.

3. V. à la fin de la Bibliographie la statistique des ouvrages parus, classés par années de parution.

*nija* »), « *Les langues étrangères à l'école* » (« *Inostrannye jazyki v škole* »), « *Rapports scientifiques de l'École Supérieure* » (« *Naučnye doklady vyssšej školy* ») font largement place aux études de philologie romane. De nombreuses études aboutissent à des thèses de candidat ou de docteur ès sciences, paraissant en substance sous forme de positions de thèse (« *avto-referat* »), et dont les chapitres les plus importants donnent également matière à des articles.

\*  
\* \*

Les études lexicales romanes en U.R.S.S. présentent, à première vue, quelques traits particuliers. Étroitement liées aux besoins de l'enseignement des langues modernes, elles sont consacrées surtout à l'analyse synchronique des faits linguistiques. Il va de soi qu'il existe aussi quantité de recherches purement historiques. Ce qui est propre encore à la méthodologie des lexicologues soviétiques, c'est qu'ils ne se bornent pas à accumuler, à commenter et à classer les faits relevés ; ils cherchent à préciser les critères délimitant différentes catégories linguistiques, à placer les faits observés dans le cadre de la linguistique générale pour en tirer les conclusions.

Les romanisants soviétiques tiennent compte non seulement des écoles connues en philologie romane, mais aussi des idées et théories vivement débattues par les savants soviétiques au cours des dernières années (v. le fonds lexical usuel, la classification des unités phraséologiques, les groupements des mots, etc.), ceci explique notamment quelques différences en terminologie.

Passons donc en revue, suivant les rubriques de notre Bibliographie, les problèmes essentiels étudiés par les chercheurs soviétiques en mettant en relief quelques résultats auxquels ils ont abouti.

Soucieux de classer les mots d'après le rôle qu'ils jouent dans la langue (emploi, viabilité, possibilité de donner naissance aux dérivés), les linguistes soviétiques ont élaboré la notion *du fonds lexical usuel* (« *osnovnoj slovarnyj fond* »). Cette question, étudiée spécialement dans certains articles (v. nos 5-8), pénètre plusieurs études de lexicologie.

Les linguistes soviétiques étudient aussi bien la formation des mots que les emprunts, deux voies principales de l'enrichissement du vocabulaire.

*La formation des mots* tient une place de choix parmi les études lexicales soviétiques (n<sup>os</sup> 9-81 : 72 titres sur 237). Ces recherches se basent sur une analyse profonde de la structure morphologique du mot. On sait que dans les langues romanes, surtout en français, le mot ne présente pas de limites bien nettes et, par ce fait, échappe à une définition précise. Certains auteurs en ont été amenés à conclure que le mot ne saurait être défini en tant qu'unité linguistique ; ces auteurs refusent au mot toute existence concrète. Quant aux savants soviétiques, ils considèrent le mot comme une cellule authentique de la langue et pensent que s'il est difficile de définir le mot, c'est parce que les critères ne sont pas parfaits, qu'ils changent sensiblement d'une langue à l'autre. Les chercheurs soviétiques s'appliquent donc à approfondir ces critères en cherchant à établir la différence de sens et de structure entre un mot simple et un mot dérivé, entre un dérivé et un composé, entre un composé et un groupement phraséologique, enfin, entre ce dernier et un libre groupement de mots<sup>1</sup>. Dans ces recherches ce sont les considérations d'ordre structural (forme grammaticale et phonétique du mot, accentuation, etc.) qui viennent au premier plan.

Certains ouvrages (v. n<sup>os</sup> 9-14), traitant des problèmes généraux de la formation du mot, étudient le développement du sens abstrait dans les particules devenues suffixes, les tendances générales de la formation des mots dans les langues romanes, précisent la différence entre la structure morphologique du mot et les procédés de formation des mots, ces deux notions souvent identifiées à tort.

Trois procédés de la formation des mots ont surtout attiré l'attention des savants soviétiques : préfixation, suffixation, composition.

Contrairement aux linguistes français qui ne distinguent pas toujours la *préfixation* et la composition (désignant la préfixation comme composition à l'aide des préfixes), les savants soviétiques considèrent celle-ci comme un procédé spécifique et la soumettent à une analyse détaillée, surtout du point de vue de l'histoire de la langue. C'est ainsi qu'ont été étudiés notamment le système préfixal français dans les verbes de mouvement, les préfixes *re-* et *en-* (v. n<sup>os</sup> 15-24).

On sait que le rôle de la *suffixation* (v. n<sup>os</sup> 25-55) dans la langue fran-

1. Les travaux ayant trait au problème des limites grammaticales du mot, à la morphologie analytique ne figurent pas dans la présente Bibliographie, ces problèmes relevant du domaine de la grammaire.

çaise a été à maintes reprises l'objet des discussions parmi les linguistes, les uns disant que ce procédé tendait à disparaître, alors que d'autres prétendent que la suffixation gardait toujours sa vitalité. Dans notre Bibliographie, on trouvera beaucoup de travaux à l'appui de la seconde thèse. Presque toutes les séries productives de suffixes français ont été étudiées spécialement. Pour ce qui est de l'espagnol, on peut signaler ici les études portant sur les suffixes nominaux et diminutifs.

La formation des mots est étudiée aussi bien du point de vue historique, que du point de vue synchronique. A côté des travaux diachroniques, qui étudient l'évolution suffixale dans diverses langues romanes, on trouve des travaux synchroniques examinant en détail l'interdépendance entre le radical et les affixes, les auteurs cherchant à établir les types de formations des mots (« slovoobrazovatel'nye tipy »), c'est-à-dire les modèles caractérisés par le même procédé de structure et par la même sémantique du dérivé.

Quant à la *dérivation impropre* (v. n<sup>os</sup> 56-65) on compte nombre d'ouvrages où ce procédé de formation des mots est étudié sur le plan concret. Il en est ainsi pour la substantivation de l'infinitif étudiée en italien et en espagnol, la substantivation des groupes verbaux en français, la transformation des groupes « préposition + substantif » en adverbess et enfin le passage des adjectifs en adverbess. Tous les auteurs s'appliquent à préciser les particularités sémantiques, morphologiques et syntaxiques des parties du discours correspondantes, en apportant par là une contribution à la théorie générale des parties du discours dans les langues romanes.

La *composition* a été largement étudiée d'après les faits fournis par trois langues romanes : l'italien, l'espagnol et le français. Les auteurs apportent leur contribution à la recherche des indices objectifs permettant de distinguer un composé d'un mot dérivé, d'une part, et d'un groupement de mots, d'autre part. Parmi les différents composés, on a surtout étudié les mots dits impératifs (presse-papier, etc.), les composés du type timbre-poste (qu'on est enclin à considérer plutôt comme un groupement phraséologique) et les adjectifs composés (v. n<sup>os</sup> 66-81).

Parmi les *emprunts* (v. n<sup>os</sup> 82-93) on distingue soigneusement ceux qui sont faits au latin (mots savants) et ceux que l'on doit à d'autres langues. 560 doublets étymologiques de la langue française ont fait l'objet d'une étude spéciale. Dans la deuxième catégorie des emprunts, ce sont surtout les russicismes en français qui ont été les plus étudiés. On distingue les emprunts faits avant la Grande Révolution d'Octobre et ceux qui se rap-

portent à la période soviétique. P. ex., si au XIX<sup>e</sup> siècle on ne trouvait en français que quelques rares mots d'origine russe, de nos jours on voit des centaines de russicismes (emprunts et calques). Il est à noter que ces emprunts, comme c'est typique pour la période contemporaine, sont passés dans les langues romanes par suite du contact direct avec la langue russe. L'étude des russicismes soulève également le problème de la terminologie internationale, sociale et politique (v. « La Terminologie » dans la Bibliographie). On trouve également des études traitant des emprunts passés en français par l'intermédiaire d'une troisième langue (les arabismes) et celles traitant de l'évolution d'une couche d'emprunts à travers les siècles (emprunts franciques, par exemple<sup>1</sup>).

*Les unités phraséologiques* qui doivent leur extension aux tendances analytiques des langues romanes font l'objet des études approfondies des linguistes soviétiques. S'inspirant des œuvres de Ch. Bally et de A. Séchehaye sur la phraséologie ainsi que de celles des savants russes, A. A. Šahmatov et V. V. Vinogradov, les chercheurs soviétiques étudient les critères délimitant les unités phraséologiques des mots composés et des groupements de mots libres, aussi bien que la structure grammaticale et sémantique des unités phraséologiques. On analyse avant tout les structures phraséologiques propres aux langues romanes (le français et l'espagnol) et qui sont moins répandues dans d'autres idiomes. Ce sont les expressions du type : « verbe + substantif » ou « verbe + pronom conjoint ». Quelques études spéciales sont également consacrées aux moyens de traduction des expressions phraséologiques (nos 94-117).

Parmi les problèmes *sémasiologiques* qui préoccupent le plus les romanistes soviétiques, signalons la polysémie et la synonymie des mots (nos 118-155). Les études concrètes dans le domaine de la sémasiologie, conformément aux tendances générales de nos jours, portent non sur l'histoire d'un mot pris séparément, mais plutôt sur des groupes de mots exprimant une idée quelconque. Ceci permet de mieux analyser les lois qui régissent la polysémie ainsi que les relations synonymiques, antonymiques, etc.

On étudie également la synonymie des mots outils, surtout des prépositions.

Tout en cherchant à délimiter plus ou moins nettement les faits lexi-

1. Voir le supplément à la Bibliographie « L'étude des romanismes dans les autres langues » (anglais, allemand, basque, russe), nos 283-298.

cologiques et les faits grammaticaux de la langue, les linguistes soviétiques tiennent compte de ce que les particularités grammaticales ne sont parfois que des corollaires de la structure sémantique du mot. Ils étudient donc les différents liens qui existent entre la catégorie sémantique d'un mot et ses catégories grammaticales, morphologiques ou syntaxiques. De ce point de vue ce sont les adjectifs, les verbes et les conjonctions qui ont surtout attiré l'attention des savants soviétiques.

Les problèmes sémasiologiques, le rapport entre la polysémie et la monosémie s'imposent aussi dans l'étude de la *terminologie* (v. n<sup>os</sup> 156-170). Les auteurs soviétiques trouvent que le terme, loin d'être un signe conventionnel, n'est qu'un mot ou un groupement de mots qui désignent une notion faisant partie de tout un système spécifique de notions. Quant aux procédés de formation des termes dans différentes sciences, les études faites par les romanistes soviétiques démontrent que ces procédés varient sensiblement. Ainsi la terminologie technique se caractérise par la suffixation, c'est la composition syntaxique qui est propre à la terminologie des mathématiques tandis que la terminologie linguistique est riche en emprunts gréco-latins et la terminologie militaire française pour sa part a souvent recours aux mots de la langue commune, à la phraséologie, aux argots.

Les études d'*onomastique* et de *toponymie* sont les moins nombreuses. Ici, comme pour la terminologie, les auteurs s'efforcent de préciser les traits distinguant les noms propres des autres mots du vocabulaire français. Ils décèlent la vitalité de la forme interne des composants du toponyme contribuant à la régularité des changements phonétiques qui s'y observent (n<sup>os</sup> 171-175).

L'intérêt qu'on porte en U. R. S. S. aux études des langues romanes stimule la publication de nombreux dictionnaires en ces langues (français, italien, espagnol, portugais), (v. Bibliographie n<sup>os</sup> 238-281). La liste des dictionnaires français est particulièrement longue. On y trouve les importants dictionnaires bilingues généraux (français-russe, français-ukrainien, français-lithuanien, français-letton, français-géorgien, etc.) nombre de dictionnaires terminologiques (polytechnique, géologique, commercial, du bâtiment, de l'agriculture, de la T. S. F., sportif, hydrologique, etc.), dictionnaires phraséologiques, idiomatiques jusqu'au dictionnaire de l'ancien français. Ce grand travail lexicographique a suscité les recherches scientifiques dans ce domaine. Or, on a des descriptions monographiques de grands dictionnaires français, de celui de E. Littré et de celui d'A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas, ainsi

que l'étude de certains problèmes spéciaux de la lexicographie (n<sup>os</sup> 176-182).

Dans le domaine de la *stylistique*, le vocabulaire est étudié sous les aspects suivants : a) le mot en tant que moyen expressif du langage ; b) répartition des mots et des expressions d'après les styles fonctionnels ; c) vocabulaire des écrivains (v. n<sup>os</sup> 183-227).

L'abondance relative des thèses et articles consacrés à l'analyse de la langue des écrivains prouve le grand intérêt que l'on manifeste en U.R.S.S. pour les littératures en langues romanes. Dans toutes ces études on examine comment l'écrivain utilise les ressources de la langue nationale, on tient compte du courant littéraire auquel il appartient, du rôle de l'écrivain dans l'enrichissement du vocabulaire, de l'importance de son œuvre pour la stabilisation des normes de la langue littéraire.

Parmi les écrivains *espagnols* c'est, sans doute, Cervantès qui s'est attiré le plus grand intérêt des chercheurs soviétiques. Une étude spéciale met en évidence les éléments de la langue populaire et familière dans l'œuvre du grand écrivain.

Quant aux écrivains *français*, nombre d'auteurs éminents, à commencer par Rousseau et jusqu'à nos contemporains se sont vu consacrer des études approfondies. Ces études ont permis de faire d'importantes précisions en ce qui concerne le vocabulaire de tel ou tel écrivain, ses innovations stylistiques, son rôle, enfin, dans l'évolution du français littéraire. Elles prouvent encore que les écrivains appartenant aux diverses époques et écoles littéraires ont souvent recours aux mêmes procédés de style qui apparaissent donc comme des procédés stylistiques propres à la langue française nationale, à la différence des autres langues littéraires.

\*  
\* \*

En conclusion, nous pouvons constater que si les études lexicales des romanistes soviétiques présentent des lacunes dans quelques domaines (étymologie, datations et autres), leurs travaux n'en constituent pas moins une contribution appréciable à l'étude de certains aspects importants de la lexicologie romane. Ici on relèvera les problèmes suivants :

- 1) structure morphologique de divers types de mots ;
- 2) différents procédés de la formation des mots ;

- 3) phraséologie ;
- 4) terminologie spéciale ;
- 5) langue des écrivains<sup>1</sup>.

M. A. BORODINA.

V. G. GAK.

Juillet 1960.

## II. BIBLIOGRAPHIE

Cette Bibliographie réunit les travaux portant sur les langues française, espagnole, portugaise et italienne<sup>2</sup>, ainsi que les travaux sur les problèmes généraux de la lexicologie romane. Ont été exclus presque tous les ouvrages ayant trait à l'école secondaire, à la méthode d'enseignement, les manuels de l'étude pratique pour l'enseignement supérieur, ainsi que les travaux des étudiants, etc. Par contre, y figurent les ouvrages qui portent non seulement sur les questions de lexicologie proprement dite, mais aussi sur celles de stylistique quand il s'agit de l'étude du vocabulaire. Quelques études examinent les difficultés que soulève la traduction de certaines catégories de mots. Nous avons également fait entrer dans notre aperçu bibliographique les travaux à cheval entre la lexicologie et la grammaire, les travaux qui traitent de la phraséologie et des groupements de mots, de la dérivation de mots, etc.

La Bibliographie adopte l'ordre systématique. Les œuvres traitant plusieurs problèmes sont classées d'après le principal problème. Les éditions précédentes ont été indiquées à partir de 1945. Quelques travaux sont multigraphiés (n<sup>os</sup> 44, 57, 71, 160, 183, 210, 269 et autres).

Nous avons adopté la translittération recommandée par l'AFNOR<sup>3</sup>.

1. Les ouvrages parus au cours de l'année 1960 font éclater de nouvelles tendances dans l'orientation des études lexicales et stylistiques des romanisants soviétiques. A côté de certains problèmes devenus traditionnels (phraséologie, dérivation, structure morphologique des mots, etc.), on aborde d'autres questions dont : sémasiologie historique et comparée, stylistique comparée, évolution des différentes langues littéraires (Voir, par exemple, « Thèses de rapports préparés pour la Première Conférence nationale des romanistes soviétiques » — « Tezisy dokladov Pervogo vsesojuznogo soveščanija po romanskomu jazykoznaniju », Kišinev, 1960 »).

2. Pour les travaux concernant le roumain et le moldave cf. *Revue de Linguistique Romane*, 1958, t. XXII, fasc. 85-86, p. 120-140 et fasc. 87-88, p. 324-352 (notons cependant que cet article ne reflète pas tous les travaux russes).

3. Les livres édités en français n'ont pas été translittérés.

L'adresse bibliographique est suivie de la traduction en français du titre de l'œuvre. On sait combien de difficultés présente cette traduction, vu les différences terminologiques et les différentes manières d'exprimer ses idées en ces deux langues. D'autant plus nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à M<sup>me</sup> Irène Vildé qui nous a aidé à trouver quelques expressions adéquates et nous a prodigué quantité de conseils précieux. Notre reconnaissance revient de même à M. Yu. A. Mezenko et à M<sup>me</sup> Z. I. Arhangel'skaja — bibliographes soviétiques, ainsi qu'à M<sup>me</sup> A. N. Teterevnikova qui nous a également fourni des conseils très utiles.

## Le contenu :

|                                                                            | Nos     |
|----------------------------------------------------------------------------|---------|
| A. Livres (cours théoriques).....                                          | 1-4     |
| B. Positions de thèses, articles, plaquettes.....                          | 5-227   |
| 1) Le fond lexical usuel.....                                              | 5-8     |
| 2) La formation des mots.....                                              | 9-81    |
| a) Problèmes généraux.....                                                 | 9       |
| b) Formation à l'aide des préfixes.....                                    | 15      |
| c) Formation à l'aide des suffixes (dérivation).....                       | 25      |
| d) Dérivation impropre.....                                                | 56      |
| e) Composition.....                                                        | 66      |
| 3) Les emprunts.....                                                       | 82-93   |
| 4) La phraséologie.....                                                    | 94-117  |
| 5) La sémantique (polysémie, synonymie, évolution du sens, etc.).....      | 118-155 |
| 6) La terminologie.....                                                    | 156-170 |
| 7) La toponymie et l'anthroponymie.....                                    | 171-175 |
| 8) La lexicographie.....                                                   | 176-182 |
| 9) La stylistique (langue et style des auteurs, langage populaire, etc.).. | 183-227 |
| C. Supplément.....                                                         | 228-298 |
| 1) Comptes rendus.....                                                     | 228-237 |
| 2) Dictionnaires.....                                                      | 238-281 |
| a) Espagnol.....                                                           | 238     |
| b) Français.....                                                           | 242     |
| c) Italien.....                                                            | 275     |
| d) Portugais.....                                                          | 281     |
| 3) Étude des romanismes dans les autres langues.....                       | 283-298 |
| a) Allemand.....                                                           | 283     |
| b) Anglais.....                                                            | 284     |
| c) Basque.....                                                             | 297     |
| d) Russe.....                                                              | 298     |

LISTE DES ABRÉVIATIONS <sup>1</sup> :

|             |                                         |
|-------------|-----------------------------------------|
| filol       | = filologičeskij                        |
| Gis         | = Gosudarstvennoe izdatel'stvo slovaroj |
| gos.        | = gosudarstvennyj                       |
| Gosizdat    | = Gosudarstvennoje izdatel'stvo         |
| gor.        | = gorodskoj                             |
| im.         | = imeni                                 |
| inostr.     | = inostrannyj                           |
| izd.        | = izdanie                               |
| kand. diss. | = kandidatskaja dissertacija            |
| Leningr.    | = Leningradskij                         |
| Mosk.       | = Moskovskij                            |
| ped.        | = pedagogičeskij                        |
| sost.       | = sostavil                              |
| Učpedgiz    | = Učebno-pedagogičeskoe izdatel'stvo    |
| vyp.        | = vypusk.                               |

## A. LIVRES (COURS THÉORIQUES)

1. ANDREEVA, V. N. *Leksikologija sovremennogo francuzskogo jazyka*. — Moskva, Učpedgiz, 1955, 195 p. / *Lexicologie du français moderne. Compte rendu v. n° 234*.
2. ANDRIEVSKAJA, A. A. *Cours de lexicologie française*. Kiev, Édition de l'Université de Kiev, 1958, 138 p.
3. GERČENZON, M. M. *Kurs leksikologii francuzskogo jazyka (v ob'eme programmy ped. vuzov inostr. jazykov)* — Moskva, Svjazizdat, 1955, 92 p. / *Cours de lexicologie française (d'après le programme des instituts pédagogiques des langues étrangères)*.
4. LOPATNIKOVA, N. N., MOVCHOVITCH, N. A. *Précis de lexicologie du français moderne*. — Moscou, Édition en langues étrangères, 1958, 199 p.

## B. POSITIONS DE THÈSES, ARTICLES, PLAQUETTES

## 1) Le fonds lexical usuel.

5. BUDAGOV, R. A. *Osnovnoj slovarnyj fond romanskijh jazykov i zadači ego izučenijsa*. — «Voprosy jazykoznanija». Moskva, 1953, n° 2, p. 26-46. / *Le fonds lexical usuel des langues romanes et les problèmes de son étude*.
6. GURYČEVA, M. S. *K voprosu o vzaimootnošenii osnovnogo slovarnogo fonda i slovarnogo sostava vo francuzskom jazyke*. — «Inostrannye jazyki v škole». Moskva, 1952, n° 5, p. 9-17. / *Sur les rapports entre le fonds lexical usuel et le vocabulaire français*.

1. Nous indiquons seulement les maisons d'édition qui se rencontrent le plus souvent dans notre Bibliographie.

7. KRZEVSKIJ, B. A. *Predposylki istoričeskogo analiza slovarnogo fonda (na materijale ispanskogo jazyka)*. — « Naučnaja sessija 1950 goda » (Leningr. gos. universitet). Tezisy dokladov po sekcii filol. nauk. — Leningr., 1950, p. 28-29. / Prémisses d'une analyse historique du fonds lexical.

8. ŠAHOVA, I. N. *Nekotorye voprosy izučeniya osnovnogo slovarnogo fonda i slovarnogo sostava francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski I Leningr. gos. ped. instituta inostr. jazykov ». Novaja serija. « Voprosy grammatiki i leksikologii », vyp. 2. Leningrad, 1955, p. 90-98. / Quelques problèmes de l'étude du fonds lexical usuel et du vocabulaire français.

## 2) La formation des mots.

### a) Problèmes généraux.

9. ARUTJUNOVA, N. D. *Nekotorye voprosy obrazovanija i morfologii osnov slov (na materijale ispanskogo jazyka)*. — « Naučnye doklady vyššej školy ». Filol. nauki, n° 1. Moskva, 1958, p. 125-137. / Quelques problèmes relatifs à la formation et à la morphologie du thème des mots (l'espagnol ayant servi de base à l'étude).

10. BUDAGOV, R. A. *Nekotorye voprosy teorii slovoobrazovanija v romanskih jazykah*. — « Doklady i soobščeniya » Instituta Jazykoznanija Akademii Nauk S.S.S.R. », n° 1, Moskva, 1952, p. 104-119. / Quelques aspects de la théorie relative à la formation des mots dans les langues romanes.

11. GURYČEVA, M. S. *O zakonomernostjah v slovoobrazovanii romanskih jazykov*. — « Voprosy jazykoznanija ». Moskva, 1954, n° 1, p. 69-83. / Sur les lois de la formation des mots dans les langues romanes.

12. MEL'NIKOV, E. I. *O jazyke i grafike podpisi Anny Jaroslavny 1063 goda*. — « Slavjanskoe jazykoznanie ». Sbornik statej. Moskva, Akademija Nauk S.S.S.R., 1959, p. 113-119. / De la signature de la reine Anne de Russie.

13. ŠMELEVA, R. A. *Problema ustanovlenija etimologii proizvodnyh slov (na materijale starofrancuzskogo jazyka)*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », n° 10, « Leksikologija i stilistika ». Moskva, 1956, p. 97-106. / Le problème de l'établissement de l'étymologie des mots dérivés (d'après les données de l'ancien français).

14. VINDT, L. *Osobennosti slovarnyh gnezd vo francuzskom jazyke*. — « Inostrannye jazyki v škole ». Moskva, 1950, n° 1, p. 44-47. / Les caractéristiques des familles des mots en français.

### b) Formation à l'aide des préfixes.

15. AKIMOVA, A. M. *K voprosu o prefiksāl'nom obrazovanii glagolov v starofrancuzskom jazyke (obrazovanie glagolov s prefiksom (s') en-)*. — « Učenyje zapiski Pjatigorskogo gos. ped. instituta », t. 17, Fakul'tet inostr. jazykov. Pjatigorsk, 1958, p. 3-16. / L'étude de la préfixation des verbes en ancien français (le préverbe (s') en=).

16. AKIMOVA, A. M. *K voprosu o prefiksāl'nom obrazovanii glagolov v starofrancuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Mosk. oblastnogo ped. instituta », 1958, t. 64. Trudy kafedri inostr. jazykov, vyp. 3, p. 479-515. / Contribution à l'étude de la préfixation des verbes en ancien français.

17. AKIMOVA, A. M. *Prefiksul'noe obrazovanie glagolov v starofrancuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. oblastnoj ped. institut. Moskva, 1959, 14 p. / Formation préfixale des verbes en ancien français.

18. KAZANSKAJA, T. B. *Prefiks «re=» vo francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. universitet. Leningrad, 1956, 14 p. / Le préfixe «re-» en français.

19. KAZANSKAJA, T. B. *Usilitel'noe i vidovoe značenie prefiksa «re=» vo francuzskom jazyke*. — «Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta», t. 28, Fakul'tet inostr. jazykov, vyp. 2. Leningrad, 1957, p. 243-266. / La valeur intensive et la fonction d'aspect du préfixe «re-» en français.

20. KAZANSKAJA, T. B. *Upotreblenie prefiksa «re=» v starofrancuzskom jazyke i ego perežitki v dialektah i prostorečii*. — («Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta», No 232, serija filol. nauk., vyp. 35, «Romanskoe jazykoznanie». Leningrad, 1958, p. 65-84. / L'emploi du préfixe «re-» en ancien français et ses survivances dans les dialectes et dans la langue familière.

21. KNJAZ'KOVA, E. N. *O neologizmah v sovremennom francuzskom jazyke (vopros prefiksacii)*. — «Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena», t. 127, «Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka». Leningrad, 1958, p. 19-32. / Les néologismes dans la langue française moderne (Le problème de la préfixation).

22. KORYHALOVA, N. P. *O nekotoryh osobennostjah razvitija prefiksul'noj sistemy francuzskogo jazyka (na mater'jale glagolov diviženija)*. Lekcija. — Leningrad, Leningr. gos. universitet, 1958, 25 p. / Quelques caractéristiques de l'évolution du système préfixal français, étudié d'après les verbes de mouvement.

23. KORYHALOVA, N. P. *O nekotoryh osobennostjah razvitija prefiksul'noj sistemy francuzskogo jazyka (na mater'jale glagolov diviženija)*. Avtoreferat kand. diss. — Leningrad. gos. ped. institut im. Gercena. Leningrad, 1958, 14 p. / Quelques caractéristiques de l'évolution du système préfixal français. (Étudié d'après les verbes de mouvement). Positions de thèses.

24. ŠČELOK, E. A. *Prefiksul'nye obrazovanija imen prilugatel'nyh*. — «Učenyje zapiski Gor'kovskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov», vyp. 7, Fakul'tet francuzskogo jazyka. Gor'kij, 1958, p. 19-35. / La formation préfixale des adjectifs.

c) *Formation à l'aide des suffixes. (Dérivation).*

25. BOBROVA, T. N. *Productivnye sposoby obrazovanija suščestvitel'nyh pri pomošči suffiksov v sovremennom ispanskome jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. universitet. Leningrad, 1953, 17 p. / Les procédés vivants de la dérivation nominale en espagnol moderne.

26. DOLGOPOL'SKIJ, A. B. *Iz istorii slovoobrazovatel'nyh tipov otglagol'nyh imen dejatelja (ot latyni k romanskim jazykam)*. — «Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov», t. 16. Moskva, 1958, p. 257-299. Évolution des divers types de noms d'agent, dérivés de verbes. (Du latin aux langues romanes).

27. DOLGOPOL'SKIJ, A. B. *Iz istorii narodno-latinskogo slovoobrazovanija (Opyt ustanovlenija odnositel'noj hronologii)*. — «Voprosy jazykoznanija». Moskva, 1958, no 2, p. 109-113. / Histoire de la formation des mots en latin vulgaire. (Essai d'établissement d'une chronologie relative).

28. DOLGOPOL'SKIJ, A. B. *Iz istorii razvitija tipov otglagol'nyh imen dejatelja ot latyni k romanskim jazykam (K probleme razvitija slovoobrazovatel'nyh tipov)*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1958, 20 p. / L'évolution des divers types de noms d'agent, dérivés de verbes. (Du latin aux langues romanes). Contribution au problème de la formation des divers types des mots dérivés. Positions de thèses.

29. GOMES, H. H. *O stepeni abstragirovannosti adverbial'nogo formanta -mente, v ispanskom jazyke*. — « Naukovi zapysky » Kyivs'kyj deržavnyj universytet, t. 16, vyp. 5, zbirnik filol. fakul'teta, n° 10, Kyiv, 1957, p. 105-124. / Du degré d'abstraction du suffixe adverbial espagnol = mente.

30. GOMES, H. H. *Ob istoričeskom razvitii ispanskikh adverbial'nyh suffiksov = mente, = guisa i-cosa*. — « Romano-germanskaja filologija ». Sbornik statej v čest' akademika V. F. Šišmareva. Leningrad. Leningr. gos. universitet, 1957, p. 138-149. / L'évolution des suffixes adverbiaux espagnols -mente, -guisa et -cosa.

31. GORBAČ, F. G. *Osnovnye sredstva vyraženiya umen' šitel'nosti vo francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Kievskij gos. universitet. Kiev, 1954, 13 p. / Comment exprimer en français la notion de diminution. (Procédés principaux).

32. HALIFMAN, E. A. *K voprosu o suffiksāl'nom slovo proizvodstve v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Vestnik Mosk. gos. universiteta ». Istoriko-filol. serija, n° 2, Moskva, 1958, p. 123-134. / Contribution au problème de la dérivation suffixale en français moderne.

33. JUR'EVA, E. JU. *Suffiksāl'noe slovoobrazovanie imen suščestvitel'nyh dejstvujuščego lica v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Institut jazykoznanija Akademii Nauk S. S. S. R. Moskva, 1953, 20 p. / La formation suffixale des noms d'agent en français moderne.

34. JUR'EVA, E. JU. *O slovoobrazovanii imen suščestvitel'nyh so značeniem dejstvujuščego lica v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1955, n° 4, p. 7-16. / La formation des noms d'agent en français moderne.

35. KOMAREV, D. V. *Suffiksāl'noe obrazovanie otglagol'nyh suščestvitel'nyh s abstraktnym značeniem v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1955, 21 p. / La formation suffixale des noms dérivés des verbes et désignant une notion abstraite en français moderne.

36. LEVINTOVA, E. I. *Slovo proizvodstvo otglagol'nyh prilagatel'nyh (iz očerkov po sovremennomu ispanskomu slovoobrazovaniju)*. — « Vestnik Moskovskogo gos. universiteta », Istoriko-filologičeskaja serija, n° 2, Moskva, 1958, p. 107-122. / La création des adjectifs dérivés des verbes. (Tiré des esquisses sur la formation des mots dans l'espagnol moderne).

37. LOPATNIKOVA, N. N. *Suffiksāl'noe slovo proizvodstvo imen suščestvitel'nyh s abstraktnym značeniem v sovremennom francuzskom jazyke (semantiko-leksikologičeskaja harakteristika slovoobrazovatel'nyh tipov)*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gor. ped. institut im. Potemkina. Moskva, 1953, 14 p. / Les noms dérivés désignant une notion abstraite en français moderne. (Une étude sémantique et lexicologique des différents types de la formation des mots).

38. LOPATNIKOVA, N. N. *K voprosu o morfoložičeskom analize slov v sovremennom francuzskom jazyke. (Na mater'jale suffiksāl'nyh obrazovanij)*. — « Učenie zapiski Mosk. gor.

ped. instituta », 1958, t. 77. Kafedry nemeckogo i francuzskogo jazykov. vyp. 1, p. 57-62. / L'analyse morphologique des mots du français moderne. (Les mots formés à l'aide des suffixes).

39. MASIS, B. M. *K voprosu o proishozhdenii i razvitii romanskogo suffixa -ta (-sa)*. — « Trudy Uzbekskogo gos. universiteta ». Novaja serija. Vyp. 96. Kafedra romano = germanskoj filologii. — Samarkand, 1959, p. 79-116. / Contribution au problème de l'origine et du développement du suffixe roman -ta (-sa).

40. PEČATNIKOV, A. D. *Suffixy slovoobrazovanija v sovremennom russkom jazyke i nekotorye ih ekvivalenty v anglijskom, francuzskom i nemeckom jazykah*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1950, n° 6, p. 34-45 ; 1951, n° 1, p. 32-37. / Les suffixes russes et quelques-uns de leurs équivalents anglais, français et allemands.

41. Petrova, A. N. *Osnovnye ocenocnye affixy ispanskogo jazyka*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. universitet. Leningrad, 1955, 16 p. / Les principaux affixes à valeur appréciative dans la langue espagnole.

42. PETROVA, A. N. *O principah perevoda emocional'no okrašennyh elementov reči (na materjale ispanskikh suffigirovannyh prilagatel'nyh)*. — « Učenyje zapiski Leningrad. gos. universiteta », n° 204, Serija filologičeskikh nauk, vyp. 29. Leningrad, 1957, p. 78-94. / Sur les principes de la traduction des éléments affectifs d'une langue (étudié d'après les adjectifs espagnols, formés à l'aide des suffixes).

43. ŠČELOK, E. A. *Suffixy -eux i -if vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Gor'kovskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », vyp. IV. Gor'kij, 1958, p. 127-144. / Les suffixes français -eux et -if.

44. ŠMELEVA, R. A. *Suffixal'noe obrazovanie imen suščestvitel'nyh s abstraktnym značeniem v starofrancuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1953, 23 p. / La formation suffixale des noms abstraits en ancien français.

45. SOBARŠOV, I. T. *Obrazovanie prilagatel'nyh otnositel'nyh s suffixami -aire, -al, -el, -ique. (K voprosu o prilagatel'nyh otnositel'nyh v sovremennom francuzskom jazyke)*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1954, 27 p. / La formation des adjectifs à l'aide des suffixes -aire, -al, -el, -ique. (Contribution au problème des adjectifs relatifs en français moderne). Positions de thèses.

46. SOBARŠOV, I. T. *Slovoobrazovatel'nye modeli prilagatel'nyh otnositel'nyh s suffixami -aire, -al, -el, -ique vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Alma-Atinskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. I. Alma-Ata, 1956, p. 69-78 / Les types de la formation des adjectifs relatifs à l'aide des suffixes -aire, -al, -el, -ique dans la langue française.

47. TUROVER, G. JA. *Imena suščestvitel'nye i prilagatel'nye s umen'sitel'nymi suffixami v staroispankom jazyke (proishozhdenie, razvitie i upotreblenie)*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1956, 15 p. / Les noms et les adjectifs formés à l'aide des suffixes diminutifs en ancien espagnol. (Origine, évolution et emploi). Positions de thèses.

48. TUROVER, G. JA. *Voprosy razvitija umen'sitel'nyh suffixov v pozdnij period suščestvovanija latinskogo jazyka* — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 15, « Grammatika, leksikologija i stilistika ». Moskva, 1957, p. 305-340. / Les problèmes de l'évolution des suffixes diminutifs dans le latin vulgaire.

49. TUROVER, G. JA. *Imena suščestvitel'nye i prilagatel'nye s umen'sitel'nymi suffixami v*

staroisbanskom jazyke. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 16, Moskva, 1958, p. 301-310. / Les noms et les adjectifs formés à l'aide des suffixes diminutifs en ancien espagnol.

50. VOJTJUK, M. A. *Proizvodnye slova so značeniem dejatelja v sovremennom francuzskom jazyke (na materjale proizvedenij sovremennyh pisatelej)*. — Avtoreferat kand. diss. I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1956, 15 p. / Les dérivés ayant la signification du nom d'agent en français moderne. (Étudiés dans les œuvres des écrivains modernes).

51. VOJTJUK, M. A. *K voprosu o morfoložičeskoj strukture slov v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Dopovidi ta povidomlennja L'vivs'k. derz. unyv-tu » vyp. 7, č. I, 1957, p. 155-159. / La structure morphologique du mot en français moderne.

52. VOLNINA, I. A. *Suffiksāl'noe obrazovanie imen suščestvitel'nyh i glagolov, nosjaščih emocional'nuju okrasku v sovremennom francuzskom jazyke (obrazovanija s umen'sitel'nym suffiksom)*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. universitet. Moskva, 1953, 15 p. / La formation suffixale des noms et des verbes à valeur affective en français moderne. (Les mots formés à l'aide des suffixes diminutifs).

53. Volnina, I. A. *K voprosu o formah sub'jektivnoj ocenki v sovremennom francuzskom jazyke. (Na materjale obrazovanij s umen'sitel'nymi suffiksami v sisteme imeni suščestvitel'nogo)*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », n° 10, « Leksikologija i stilistika ». Moskva, 1956, p. 125-136. / Sur les formes de l'appréciation subjective dans le français moderne. (D'après les noms formés à l'aide des suffixes diminutifs).

54. VOLNINA, I. A. *K voprosu ob obrazovanijah s umen'sitel'nymi suffiksami v sisteme francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 15. Moskva, 1957, p. 285-294. / Les mots formés à l'aide des suffixes diminutifs dans le système de la langue française.

55. ŽALOVSKIJ, A. D. *Pytannja pro rozvitok značen'ja prykmetnykiv, utvorennyh za dopomogou sufksiv -able i -ible*. — « Naukovi zapysky ». Kyivs'kyj deržavnyj ped. instytut inozemnyh mov, vyp. 2, Kyiv, 1959, p. 119-135. / L'évolution sémantique des adjectifs formés à l'aide des suffixes.

#### d) Dérivation impropre.

56. FROLOVA, N. E. *Substantivacija infinitiva kak odin iz sposobov slovoobrazovanija v sovremennom ispanskome jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. universitet. Leningrad, 1953, 16 p. / La substantivation de l'infinitif comme procédé de formation des mots en espagnol moderne.

57. GRINEVA, E. F. *Obrazovanie narečij iz suščestvitel'nyh s predlogom v sovremennom francuzskom jazyke*. — Avtoreferat kand. diss. — Moskva, I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov, 1954, 20 p. / Les adverbes formés des groupes « préposition + substantif » en français moderne.

58. KARULIN, JU. A. *Substantivacija infinitiva v sovremennom ital'janskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Moskva, Voennyj institut inostr. jazykov, 1953, 13 p. / La substantivation de l'infinitif en italien moderne.

59. KARULIN, JU. A. *O substantivacii infinitiva v sovremennom ital'janskom jazyke*. —

« Učēnye zapiski instituta meždunarodnyh otnošenij », vyp. I, « Voprosy jazyka i literatury ». Moskva, 1959, p. 54-64. / La substantivation de l'infinitif en italien.

60. KONDRAT'JEVA, O. I. *Substantivacija glagol'nyh slovosočetańij vo francužskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127, « Voprosy leksiki i stilistiki francužskogo jazyka », Leningrad, 1958, p. 33-43. / La substantivation des groupes verbaux en français.

61. REPINA, T. A. *Obogašćenie narečij za ščet prilagatel'nyh v sovremennom francužskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 232. Serija filologičeskikh nauk, vyp. 35 « Romanskoe jazykoznanie », Leningrad, 1958, p. 42-55. / La transformation des ajectifs en adverbes.

62. ŠALENKOV, G. F. *K voprosu o grammatiko-semantičeskoj harakteristike konversii vo francužskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Gor'kovskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », vyp. 7, Fakul'tet francužskogo jazyka. Gor'kij, 1958, p. 3-17. / Contribution à la caractéristique grammaticale et sémantique de la dérivation impropre en français.

63. SOROKINA, G. A. *Harakteristika nekotoryh narečnyh rečenij francužskogo jazyka v ih sootnošenii s obsojatel'stvennymi slovami (Kačestvennye otličija narečnyh rečenij ot obsojatel'stvennyh slov)*. — « Učēnye zapiski kazahskogo gos. universiteta », t. 25 « Jazyk i literatura ». Alma-Ata, 1957, p. 93-108. / Locutions adverbiales françaises comparées aux compléments circonstanciels. (Principes de distinction des locutions adverbiales par rapport aux mots à sens analogue).

64. SOROKINA, G. A. *Obrazovanie francužskih prilagatel'nyh narečij*. — « Učēnye zapiski kazahskogo gos. universiteta », t. 34, vyp. 3. « Jazyk i literatura ». Alma-Ata, 1958, p. 92-99. / La formation des adverbes en français.

65. STOL'NIKOVA, N. V. *O vzaimodejstvii narečija s prilagatel'nym v sovremennom francužskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Mosk. gos. ped. instituta ». T. 126, Moskva, 1958, p. 191-198. / L'interdépendance de l'adverbe et de l'adjectif en français moderne.

#### e) Composition.

66. ARUTJUNOVA, N. D. *Složnye suščestvitel'nye i sposoby ih obrazovanija v sovremennom ispanskome jazyke*. Avtoreferat kand. diss. Akademija Nauk S. S. S. R., Institut jazykoznanija. Moskva, 1953, 16 p. / Les noms composés et leur formation en espagnol moderne.

67. ARUTJUNOVA, N. D. *Složnyje imena suščestvitel'nye tipa « el guardabosque » v sovremennom ispanskome jazyke*. — « Doklady i soobščeniya Akademii Nauk S. S. S. R. », n° 10, Institut jazykoznanija. Moskva, 1956, p. 156-179. / Les noms composés du type « el guardabosque » en espagnol moderne.

68. ASOJEV, O. M. *Složnye imena prilagatel'nye i ekvivalentnyje im slovosočetańia v sovremennom francužskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Akademija Nauk S. S. S. R. Institut jazykoznanija. Moskva, 1956, 16 p. / Les ajectifs composés et les groupes de mots équivalents en français moderne. Positions de thèses.

69. ASOJEV, O. M. *Složnyje imena prilagatel'nye i ekvivalentnyje im slovosočetańia v sovremennom francužskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Pjatigorskogo gos. ped. instituta », t. 14. Pjatigorsk, 1957, p. 3-76. / Les ajectifs composés et les groupes de mots équivalents en français moderne.

70. BOČAROVA, A. K. *K voprosu o složnyh slovah s glagol'nyh komponentom vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Taškentskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », vyp. 2. Taškent, 1957, p. 281-311. / Contributions au problème des mots composés, dont un membre est un verbe, dans la langue française.

71. BOGDANOVA, G. A. *Bespredložnye slovosočetačija suščestvitel'nyh v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. Moskva, 1955, 19 p. / Les groupes de noms juxtaposés en français moderne.

72. BOGDANOVA, G. A. *K voprosu o tak nazyvajemom sintaksičeskom sposobe slovosloženiya v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Tezisy dokladov naučnoj sessii Odesskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov ». Odessa, 1956, p. 77-78. / A propos de la composition syntaxique en français moderne.

73. BOGDANOVA, G. O. *Do pyčannja pro tak zvanij syntaksyčnyj sposib slovoskladannja imennykiv u sučasnij francuz'kij movi*. — « Naukovi zapysky ». Odes'kyj deržavnyj ped. instytut inozemnyh mov, t. 5. Odesa, 1958, p. 17-21. / Sur le problème de la composition nominale syntaxique en français moderne.

74. JUR'EVA, E. JU. *Složnye otgлагоl'nye suščestvitel'nye v sovremennom francuzskom jazyke*, « Doklady i soobščeniya fakul'teta francuzskogo jazyka », vyp. I. Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov, 1958, p. 79-108. / Noms composés postverbaux dans la langue moderne.

75. KANN, K. H. *Liitžõna osast prantsuse keele sõnavara arengus*. — « Učenyje zapiski Tartusskogo gos. universiteta », « Trudy istoriko-filologičeskogo fakul'teta », vyp. 51. Tartu, 1957, p. 167-187. / Le rôle de la composition nominale dans l'évolution du vocabulaire français. (Résumé en russe et en français).

76. KANN, K. H. *O dvuh zakonornostjah razvitija slovarnogo sostava francuzskogo jazyka*. « Izvestija Akademii Nauk Estonskoj S. S. S. R. », t. 6, Seriya obščestvennyh nauk, n° 2, Tallin, 1957, p. 154-162. / Les deux principes du développement du vocabulaire français. (Résumé en esthonien et en allemand).

77. KASATKIN, A. A. *Složnye imena suščestvitel'nye v sovremennom ital'janskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. universitet. Leningrad, 1951, 18 p. / Les noms composés en italien moderne.

78. KONDRAT'EVA, O. I. *Osobennosti razvitija smyslovoj struktury složnyh slov tipa « brise-soleil »*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », 1959, t. 212. « Voprosy grammatiki i leksiki francuzskogo jazyka », p. 153-160. / Les particularités du développement de la structure sémantique des mots composés du type « brise-soleil ».

79. SAMOHOTSKAJA, I. S. *K voprosu o složnosokraščennyh slovah sovremennogo francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski Mosk. gos. ped. instituta im. Lenina », t. 126, Facul'tet inostr. jazykov, vyp. 2. Moskva, 1958, p. 201-207. / Sur le problème des sigles en français moderne.

80. SAVEL'EVA, N. V. *Slovosloženie v sisteme francuzskogo jazyka*. — Tezisy dokladov na naucznoj konferencii Saratovskogo gos. ped. instituta, posvjaščennoj itogam naučno-issledovatel'skoj raboty za 1955 god. Saratov, 1956, p. 125-127. / La composition en français moderne.

81. TIMESKOVA, I. N. *Ob odnoj gruppe složnyh suščestvitel'nyh vo francuzskom jazyke (Pričlagatel'noe + suščestvitel'noe)*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 253.

Fakul'tet inostr. jazykov. Serija filol. nauk, vyp. 45. « Voprosy leksikologii, stilistiki i sopostavitel'nogo izučeniya jazykov ». Leningrad, 1959, p. 84-87. / Un type de composés nominaux (adjectif + nom).

### 3) Les emprunts.

82. AJRAPETJAN, I. S. *Etimologičeskie dublety v sisteme francuzskogo jazyka*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. universitet. Moskva, 1953, 25 p. / Les doublets étymologiques dans le système de la langue française. Positions de thèses.

83. AJRAPETJAN, I. S. *Etimologičeskie dublety v sisteme francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski Erevanskogo gos. russkogo ped. instituta », t. 9. Erevan, 1957, p. 187-210. / Les doublets étymologiques dans le système de la langue française.

84. ARNOL'D, O. V. *Russkaja leksika v slovarnom sostave francuzskogo literaturnogo jazyka*. Avtoreferat kand. diss. — I Leningr. gos. ped. institut inostr. jazykov. Leningrad, 1954, 16 p. / Les russicisms dans le vocabulaire du français littéraire.

85. BORODINA, M. A. *K voprosu ob inojazyčnom vklade v slovarnom sostave sovremennogo francuzskogo jazyka (na materijale frantskikh zaimstvovanij)*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1953, n° 1, p. 14-20. / Sur l'apport du francique dans le vocabulaire du français moderne.

86. DERŽAVIN, K. N. *Etimologičeskie zametki*. « Romano-germanskaja filologija », Sbornik v čest' akademika V. F. Šišmareva. Leningrad, Leningr. gos. universitet. 1957, p. 164-168. / Notes étymologiques.

87. KASATKIN, A. A. *Novaja leksika russkogo proišhoždenija v ital'janskom jazyke*. — « Naučnaja sessija Leningr. gos. universiteta, 1951-1952 ». « Tezisy dokladov po filol. sekcii ». Leningrad, 1952, p. 50-52. / Les mots russes récemment empruntés par l'italien.

88. KASATKIN, A. A. *Novye slova russkogo proišhoždenija v ital'janskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 161. Serija filol. nauk, vyp. 18. Leningrad, 1952, p. 173-186. / Les mots d'origine russe récemment introduits en italien.

89. MART'JANOVA, E. P. *Roľ russkogo jazyka v obogaščenii francuzskoj leksiki v posleoktjabr'skij period*. — « Filologičnyj zbirnik ». Akademija Nauk U. R. S. R. Ukrain'skij komitet slavistik. Kyiv. 1958, p. 157-168. / Le rôle du russe dans l'enrichissement du vocabulaire français après Octobre 1917.

90. POPANDOPULO, JU. I. *Izistorii razvitija latinizmov v leksičeskoj sisteme francuzskogo jazyka v XVI veke*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov, t. 23 « Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika », Moskva, 1959, p. 343-360. / L'évolution des latinismes dans le vocabulaire français du xvi<sup>e</sup> siècle.

91. ROJTENBERG, F. E. *K voprosu o russkich zaimstvovanijah vo francuzskom jazyke v soetskiju epohu*. Avtoreferat kand. diss. — Vojennyj institut inostr. jazykov. Moskva, 1952, 22 p. / Les mots empruntés par le français au russe à l'époque soviétique. Positions de thèses.

92. ROJTENBERG, F. E. *O russkich zaimstvovanijah vo francuzskom jazyke v soetskiju epohu*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1953, n° 4, p. 11-20. / Les mots empruntés par le français au russe à l'époque soviétique.

93. ZAVADOVSKAJA, T. V. *Arabskie slova vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Taškentskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », Vyp. 2. Taškent, 1957, p. 327-334. / Les mots arabes en français.

## 4) La phraséologie.

94. ALEŠNIKOVA, O. D. *Nekotorye osobennosti sovremennoj francuzskoj frazeologii (po materijalam prozy Lui Aragona)* — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 19. « Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika ». Moskva, 1959, p. 295-302. / Quelques traits particuliers propres à la phraséologie française (d'après les œuvres en prose de Louis Aragon).

95. ANFILOF'EV, A. A. *Obrazovanija tipa « faire part » v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Voennyj institut inostr. jazykov. Moskva, 1953, 14 p. / Les formations du type « faire part » en français moderne.

96. GAK, V. G. *Frazeologičeskie sočetačija tipa « l'emporter », « en vouloir » v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski kafedr inostr. jazykov Instituta meždunarodnyh otnošenij », Vyp. I. Moskva, 1958, p. 31-58. / Les locutions phraséologiques du type « l'emporter », « en vouloir » en français moderne.

97. GAK, V. G. *O strukturno-semantičeskikh gruppah vo francuzskoj frazeologii*. — « Inostr. jazyki v škole », 1959, n° 5, p. 14-24. / La phraséologie française divisée en groupes, réunis du point de vue de structure et du point de vue sémantique.

98. KOSTELJANC, B. L. *Puti i sredstva perevoda francuzskoj frazeologii na russkij jazyk (na primere hudožestvennyh proizvedenij sovremennyh progressivnyh pisatelej Francii)*. Avtoreferat kand. diss. — I Leningr. gos. ped. institut inostr. jazykov. Leningrad, 1956, 20 p. / Les différentes manières de la traduction en russe des expressions phraséologiques françaises (étudiées dans les œuvres des écrivains modernes progressistes français).

99. KOSTELJANC, B. L. *K voprosu o frazeologii francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », No 204, Serija filol. nauk, vyp. 29, « Romanskaja filologija ». Leningrad, 1957, p. 118-130. / De la phraséologie française.

100. MIKADZE, T. *Francuzskie idiomy i ih ekvivalenty v gruzinskome i russkom jazykah*. — Tbilisi, Izd. naučno-metodičeskogo kabineta Ministerstva prosveščeniya Gruzinskoj S. S. R., 1956, 77 p. / Les idiomes français et leurs équivalents en géorgien et en russe.

101. OSTAPENKO, V. P. *Otgraničenie glagol'nyh frazeologičeskikh edinic francuzskogo jazyka ot složnyh slov i svobodnyh slovosočetačij*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1958, n° 3, p. 3-12. / Principes de distinction des unités phraséologiques verbales par rapport aux mots composés et aux associations libres de mots.

102. RUBENČIK, I. S. *Sočetačie glagola « faire » s suščestvitel'nymi bez predloga v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. ped. institut im. Potemkina. Moskva, 1956, 13 p. / Les groupes des mots, composés du verbe faire + subjonctif sans préposition en français moderne.

103. RUDENKO, N. E. *Gogol' vo francuzskih perevodah (k istorii francuzskih literaturnykh svjazej 40-60 godov XIX stoletija)*. Avtoreferat kand. diss. — Voennyj institut inostr. jazykov. — Moskva, 1956. / Gogol' dans les traductions françaises. (Contribution à l'histoire des relations littéraires dans les années 40-60 du XIX<sup>e</sup> siècle).

104. ŠEKUROV, G. P. *Nekotorye voprosy perevoda s russkogo jazyka na francuzskij (na materijale perevodov poemy N. V. Gogolja « Mertvye duši »)*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. ped. institut im. Gercena. Leningrad, 1956, 15 p. / Quelques problèmes de la traduction du russe en français d'après les traductions du poème de N. V. Gogol' « Les âmes mortes ».

105. SKRELINA, L. M. *Starofrancuzskij oborot « cil de + imja suščestvitel'noje »*. — « Učenyje zapiski Gor'kovskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », Vyp. 9. Gor'kij 1958, p. 65-69. / La construction « cil de + nom » en ancien français.

106. STARINKEVIČ, E. I. *Idiomatyka francuz'koj movy i sposoby ii vidtvorenija ukrains'koju movoju*. — « Naukovi zapysky ». Akademija Nauk U. R. S. R. Instytut movoznavstva, t. II-III. Kyiv, 1946, p. 155-173. / L'idiomatique française et son expression dans la langue ukrainienne.

107. STROILOV, L. F. *O kotoryh obennostjah nebrazovanija i grammatičeskoj struktury frazeologičeskikh sočetańij vo francuzskom jazyke*. — Tezisy dokladov na VIII naučnoj konferencii professorsko-prepodavatel'skogo sostava Kirgizskogo gos. universiteta. Frunze, 1959, p. 18-21. / Les particularités de la formation et de la structure grammaticale des formations phraséologiques.

108. ŠVARC, O. M. *O nekotoryh tipah frazeologičeskikh sočetańij vo francuzskom jazyke*. — « Naučnaja sessija Leningr. gos. universiteta », 1951-1952 ». Tezisy doklada na filol. sekcii. Leningrad. 1952, p. 47-49. / Sur quelques types de formations phraséologiques françaises.

109. ŠVARC, O. M. *O nekotoryh osobennostjah ustojčivych slovosočetańij vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 197, serija filol. nauk, vyp. 23. Leningrad, 1957, p. 257-284. / Quelques caractéristiques des groupements phraséologiques en français.

110. ŠVARC, O. M. *K voprosu o sootnošenii frazeologii s leksikoj i grammatikoj*. — « Romano-Germanskaja filologija ». Sbornik statej v čest' akademika V. F. Šišmareva. Leningrad, Leningr. gos. universitet. 1957, p. 326-342. / Sur les rapports entre la phraséologie, d'une part, et le lexique et la grammaire, de l'autre.

111. TIMESKOVA-ŠAHOVA, I. N. *Nabljudenija nad frazeologičeskimi edinstvami francuzskogo jazyka*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 204, serija filol. nauk, vyp. 29. « Romanskaja filologija ». Leningrad, 1957, p. 109-117. / Observations sur les unités phraséologiques en français.

112. TURČINSKAJA, E. I. *Glagol'nye ustojčivye sočetańija v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. — Moskva, 1954, 28 p. / Les locutions verbales en français moderne.

113. VINOGRADOV, V. S. *Frazeologičeskie sočetańija tipa « prjamo-perehodnyj glagol + predlog + suščestvitel'noe » v ispanskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. I Leningr. gos. ped. institut inostr. jazykov. — Leningrad, 1956, 13 p. / Les groupements phraséologiques du type « verbe transitif direct + préposition + substantif » dans la langue espagnole.

114. VINOGRADOV, V. S. *O nekotoryh vidoizmenenijah ishodnoj modeli frazeologičeskogo sočetańija v predložanii (Na materjale ispanskikh frazeologičeskikh sočetańij s ishodnoj model'ju « prjamo-perehodnyj glagol + suščestvitel'noe »*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 204, serija filol. nauk, vyp. 29. « Romanskaja filologija ». Leningrad, 1957, p. 131-145. / Quelques modifications du groupement phraséologique dans la proposition, d'après les locutions phraséologiques espagnoles du type « verbe transitif direct + substantif ».

115. VOL'F, E. M. *Ustojčivye sočetańija glagola s suščestvitel'nym bez predloga v sovremennom ispanskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. universitet. — Moskva,

1954, 15 p. / Les groupements stables du type « verbe + substantif sans préposition » en espagnol moderne.

116. VOL'F, E. M. *O sinonimii glagolov i ustojčivyh slovosočetanij*. — « Inostrannye jazyki v škole », 1957, n° 3, p. 23-31. / La synonymie des verbes et des locutions verbales.

117. VOL'F, E. M. *O granicah meždu ustojčivymi i svobodnymi sočetanijami*. — « Učenyje zapiski Tadžikskogo gos. universiteta », t. 21, Kafedra inostr. jazykov, vyp. I, 1959. / Principes de distinction des groupements de mots stables et instables.

##### 5) La sémantique (polysémie, synonymie, évolution du sens, etc.).

118. ALISOVA, T. B. *Nekotorye zakonomernosti v processe izmenenija značeniya slov i soveršenstvovanija slovarja (Na materjale ispanskogo jazyka)*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 9. « Slovarnyj sostav i grammatičeskij stroj jazyka ». Moskva, 1956, p. 16-26. / Quelques constantes dans les changements sémantiques et la tendance au perfectionnement du vocabulaire. (D'après les données fournies par l'espagnol).

119. AMOSENKOVA, E. I. *K voprosu o leksičeskikh omonimah vo francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 253. Fakul'tet inostr. jazykov. Serija filol. nauk. Novaja serija, vyp. 45. « Voprosy leksikologii, stilistiki i sopostavitel'nogo izučeniya jazykov ». Leningrad, 1959, p. 88-97. / Contribution au problème de l'homonymie lexicale en français.

120. ANDREEVA, V. N. *K voprosu o sinonimah v sovremennom francuzskom jazyke. (Sinonimy, oboznačajuščie emocii v romanah Mopassana)*. — « Učenyje zapiski Tambovskogo gos. ped. instituta », vyp. XIX, Kafedra francuzskogo jazyka. Tambov, 1958, p. 3-28. / Contribution à l'étude des synonymes, exprimant les émotions dans les romans de Maupassant).

121. ARSKAJA, R. N. *Modal'nye slova « forse » i « magari » v italjanskom jazyke*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 16. Moskva, 1958, p. 109-128. / « Forse » et « magari », mots modaux italiens.

122. BORODINA, M. A. *Semantiko-grammatičeskie gruppy v glagole sovremennogo francuzskogo jazyka*. Avtoreferat kand. diss. — « Izvestija Akademii Nauk S. S. S. R. ». Otdelenie literatury i jazyka, 1947, t. 6, vyp. 5. p. 455-457. / Le classement des verbes du français contemporain, basé sur la connexité de la sémantique et de la grammaire.

123. BORODINA, M. A. *O semantiko-grammatičeskikh svjazjah. (Na materjale prilagatel'nyh francuzskogo jazyka)*. — « Učenyje zapiski Gor'kovskogo gos. ped. Instituta inostr. jazykov, vyp. 7, Gor'kij, 1958, p. 49-56. / L'interdépendance de la sémantique et de la grammaire. (Étudiée d'après les adjectifs français).

124. BORODINA, M. A. *Ob upravlenii glagolov v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. Instituta im. Gercena », t. 211, « Romanskie jazyki », Leningrad, 1959, p. 67-80. / Du régime des verbes en français moderne (Les rapports entre le lexique et la grammaire).

125. BERLIN, M. I. *Iz nabludenij nad razvitijem sinonimičeskikh otnošenij v gruppe glagolov myšlenija. (Na materjale francuzskogo jazyka)*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ».

Leningrad, 1958, p. 5-18. / Une étude du développement des rapports synonymiques dans le groupe des verbes français exprimant la notion de « penser ».

126. BERLIN, M. I. *Iz istorii značenij nekotoryh glagolov myšlenija*. — « Učenyje zapiski Ivanovskogo gos. ped. instituta », t. 21, čast' 2 « Romanskaja filologija » vyp. 6. Kafedra francuzskogo jazyka. Ivanovo, 1959, p. 70-84. / Contribution à l'histoire du développement de quelques verbes, exprimant la notion de « penser ».

127. BERLIN, M. I. *Iz nabljudenij nad upotrebleniem nekotoryh sinonimov*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 212. « Voprosy grammatiki i leksiki francuzskogo jazyka ». 1959, p. 119-132. / Observations sur l'emploi de quelques synonymes.

128. BERLIN, M. I. *Razvitie sinonimičeskikh otnošenij v gruppe glagolov «myšlenija» vo francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. — Leningr. gos. ped. institut im. Gercena. Leningrad, 1959, 15 p. / Développement des relations synonymiques dans le groupe des verbes français exprimant la notion de « penser ».

129. BOBOVIČ, A. S. *K istorii latinskogo prilagatel'nogo pravus*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 232, vyp. 35 « Romanskoe jazykoznanie ». Leningrad, 1958, p. 158-164. / Contribution à l'histoire de l'adjectif latin pravus.

130. BUDAGOV, R. A. *K teorii semantičeskogo polja slova*. — « Naučnaja sessija 1945 goda ». Leningr. gos. universitet. « Tezisy dokladov sekcii filol. nauk ». Leningrad, 1945, p. 58-60. / Contribution à la théorie des champs sémantiques.

131. BUDAGOV, R. A. *Zadači izučenija leksiki*. — « Doklady i soobščeniya filol. fakul'teta Leningr. gos. universiteta », vyp. I. Leningrad, 1949, p. 103-123. / Les tâches de l'étude du vocabulaire.

132. BUDAGOV, R. A. *O svyazi semantičeskikh izmenenij s processami slovoobrazovanija i formirovanija slovosoečetanij. (Na materjale francuzskogo jazyka)*. — « Inostrannye jazyki v škole ». Moskva, 1957, n° 5, 66-77. / Sur les rapports entre les changements sémantiques et le processus de la formation des mots et des groupes de mots dans la langue française.

133. BUDAGOV, R. A. *O tak nazyvaemom «promezhutočnom zvene» v smyslovom razvitii slov*. — « Sbornik statej po jazykoznaniju ». Professoru Mosk. universiteta, akademiku V. V. Vinogradovu, Moskva, Izdatel'stvo Mosk. Universiteta, 1958, p. 73-86. / Le « chaînon intermédiaire » dans l'évolution de la signification des mots.

134. BUDAGOV, R. A. *Mnogoznačnost' slova*. — « Naučnye doklady vysšej školy » Filologičeskie nauki, 1958, n° 1, p. 5-18 / Polysémie du mot.

135. GOLJAKOVA, N. V. *Razvitije mnogoznačnosti gruppy glagolov, vyražajuščih ponjatie «dumat'» i sistemaj značenij v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. Moskovskij gor. ped. institut im. Potemkina. Kafedra leksiki i fonetiki francuzskogo jazyka. — Moskva, 1956, 15 p. / Le développement de la polysémie des verbes exprimant la notion de « penser » et la répartition de leurs significations en français moderne.

136. GOLJAKOVA, N. V. *Sinonimičeskie svyazi glagolov vyražajuščih ponjatie «dumat'» v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Učenyje zapiski Jaroslavskogo gos. ped. Instituta », vyp. 30. Jaraslavl', 1957, p. 129-148. / Les rapports synonymiques entre les verbes exprimant la notion de « penser » en français moderne.

137. GOLJAKOVA, N. V. *Prjamoe i osnovnoe značenie slova. (Na materjale francuzskogo*

jazyka). — « Učēnye zapiski Jaroslavskogo gos. ped. instituta », vyp. 33/43/. Tezisy dokladov na XIII naučnoj konferencii, posvjaščennoj pjatidesjatiletiju Jaroslavskogo gos. ped. instituta. Jaroslavl', 1958, p. 155-156. / Le sens direct et le sens principal du mot d'après l'étude de la langue française.

138. GURYČEVA, M. S. *O tipah leksičeskoj polisemii v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Sbornik statej po jazykoznaniju ». Professoru Mosk. gos. universiteta, akademiku V. V. Vinogradovu. Moskva, Izdatel'stvo Moskovskogo Universiteta, 1958, p. 140-152. / Les types de la polysémie lexicale dans le français moderne.

139. JUR'eva, E. Ju. *K voprosy ob imennoj omonimii v sovremennom francuzskom jazyke*. — « Učēnye zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov » t. 19 « Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika ». Moskva, 1959, p. 359-371. / Contribution au problème de l'homonymie nominale en français moderne.

140. KORNEEVA, A. I. *Modal'nye slova i vyraženiĭa v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. Kievskij gos. universitet. — Kiev, 1953. II p. / Les mots et les expressions à sens modal en français moderne.

141. KOZLOVA, Z. N. *Polisemija slov, vyražajuščih ponjatie « trud » v sovremennom francuzskom jazyke*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. universitet. — Moskva, 1954, 14 p. / La polysémie des mots exprimant la notion de travail en français moderne.

142. LAZUTINA, A. D. *Ideografičeskaja sinonimika predlogov francuzskogo jazyka*. — « Izvestija Voronežskogo gos. ped. instituta ». 1957, t. 23. Fakul'tet inostrannyh jazykov. p. 51-60. / La synonymie idéographique des prépositions françaises.

143. LEUŠINA, M. N. *K voprosu o razvitii nekotoryh glagolov i osobennosti ih stilističeskogo upotreblenija. (Na materijale romana Romain Rolland « Jean Christophe »)*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. ped. institut im. Potemkina. — Moskva, 1954, 17 p. / Le développement de certains verbes et les particularités de leur emploi stylistique (étudiés d'après le roman de Romain Rolland « Jean Christophe »).

144. MILJUKOVA, G. V. *Semantičeskaja harakteristika glagolov upravljajuščih infinitivom vo francuzskom jazyke*. — « Učēnye zapiski Gor'kovskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov ». Vyp. 4. Gor'kij, 1958, p. 111-126. / La sémantique des verbes régissant l'infinitif en français.

145. MOREN, M. K. *Iz istorii slov. Francuzskoe prilagatel'noe fauve* — « Učēnye zapiski Leningr. gos. universiteta ». № 253, Fakul'tet inostrannyh jazykov. Serija filol. nauk. Vyp. 45 « Voprosy leksikologii, stilistiki i sopostavitel'nogo izučeniĭa jazykov ». Leningrad, 1959, p. 141-143. / Contribution à l'histoire des mots. L'adjectif français « fauve ».

146. MORENEC-DEJNEKO, T. V. *Do pytannja pro sinonimy v syčasnij francuz'kij movii (Odnokorinni utvorennja)*. Kyivs'kyj deravnyj ped. institut inozemnyh mov, t. 4, vip. 2. Kyiv. 1959, p. 137-145. / Contribution au problème des synonymes en français moderne.

147. OBUHOVSKAJA, I. I. *Sinonimika francuzskih predlogov*. — Dopovidi ta povidomlennja L'viv's'kogo deržavnogo universiteta. Vyp. 4. č. I. Har'kiv, 1953, p. 72-74. / La synonymie des prépositions françaises.

148. PAUTYNSKAJA, V. A. *Obzor literatury po voprosu sinonimii*. — « Doklady i soobščeniĭa fakul'teta francuzskogo jazyka I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov, vyp. I. Moskva, 1958, p. 231-265. / Le problème de la synonymie (examen critique de la bibliographie).

149. ŠČETINKIN, V. E. *K voprosu ob evoljucii modal'nyh slov.* — « Trudy uzbekskogo gos. universiteta ». Novaja serija, vyp. 96. Kafedra romano-germanskoj filologii. Samarkand, 1959, p. 3-8. / L'évolution des mots modaux.

150. ŠČETINKIN, V. E. *Semantika modal'nyh slov i vzaimodejstvie s nakloneniem.* — Ibidem, p. 9-17. / La sémantique des mots modaux et leurs rapports avec les modes des verbes.

151. ŠČETINKIN, V. E. *Razvitie modal'nyh narečij na-ment vo francuzskom jazyke.* — « Vestnik Leningr. gos. universiteta », Serija istorii jazyka i literatury, vyp. 2. 1959, n° 8, p. 129-141. / L'évolution des adverbes de modalité en -ment dans la langue française.

152. ŠČETINKIN, V. E. *Razvitie leksičeskikh sredstv vyraženiya modal'nosti vo francuzskom jazyke.* Avtoreferat kand. diss. Leningr. gos. universitet — Leningrad, 1959, 13 p. / L'évolution de l'expression lexicale de la modalité en français.

153. SIMATSKAJA, L. A. *Iz istorii semantiki odnositel'nyh prilagatel'nyh vo francuzskom jazyke.* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena. t. 211 « Romanskije jazyki ». Leningrad, 1959, p. 95-105. / Sur l'évolution sémantique des adjectifs de relation.

154. ŠIŠMAREV, V. F. *Tu aulem, latinskoe vyraženie, sobranjajuščejsja v nekotoryh romanskikh jazykah.* — « Sbornik pamjati akademika L. V. Ščerby ». Leningr. gos. universitet, Leningrad. 1951, p. 296-298. / Tu autem, expression latine, conservée dans certaines langues romanes.

155. VOROBEVA, M. V. *Voprosy vzaimosvjazi grammatiki i leksiki na materjale razvitiya složnyh sojuzov v ispanskome jazyke.* — « Romano-germanskaja filologija ». Vyp. I. Moskva, A.N. S.S.S.R., 1957, p. 130-143. / La connexion entre le lexique et la grammaire vue à travers l'évolution des locutions conjonctionnelles.

## 6) La terminologie.

156. AMOSENKOVA, E. I. *Nekotorye principy obrazovanija tehničeskikh terminov v sovremennom francuzskom jazyke.* Avtoreferat kand. diss. Leningr. gos. universitet. — Leningrad, 1953, 17. p. / Quelques principes de la formation des termes techniques en français moderne.

157. AMOSENKOVA, E. I. *Produktivnost' nekotoryh suffiksov pri obrazovanii tehničeskikh terminov v sovremennom francuzskom jazyke.* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 204, serija filol. nauk, vyp. 29, « Romanskaja filologija ». Leningrad, 1957, p. 95-108. / La productivité de certains suffixes servant à la formation des termes techniques en français moderne.

158. DOBROVOL'SKIJ-DOLIVO, O. M. *Francuzskaja voennaja terminologija, istočniki i puti ee obrazovanija.* Avtoreferat kand. diss. Voenennyi institut inostr. jazykov. — Moskva, 1954, 16 p. / La terminologie militaire française, sources et formation.

159. GURYČEVA, M. S. *K voprosu o grammatičeskoj terminologii vo francuzskom jazyke,* — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1956, n° 1, p. 3-11. / A propos de la terminologie grammaticale française.

160. LEVIT, Z. N. *Neologizmy v sovremennom francuzskom jazyke (Na materjale lingvističeskoj terminologii).* Avtoreferat kand. diss. I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov.

— Moskva, 1951, 22 p. / Le néologisme en français moderne et sa place dans la terminologie linguistique.

161. LEVIT, Z. N. *K voprosu o popolnenii slovarnogo sostava francuzskogo jazyka naučnymi terminami (na materjale lingvističeskoj terminologii)*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », n° 10. « Leksikologija i stilistika ». Moskva, 1956, p. 137-150. / Les termes scientifiques comme source d'enrichissement du vocabulaire français. (Illustré par les termes de linguistique).

162. LEVIT, Z. N. *Sostavnyja terminy typu « nazovnik-prymetnik y syčasnaj frančuzskaj move »*. — « Trudy Akademii Nauk B. S. S. R. ». Institut Jazykoznanija. Vyp. 3. Minsk, 1957, p. 171-180. / Les termes du type « substantif + adjectif » en français moderne.

163. MAKAROV, V. V. *Osobennosti formirovanija francuzskoj železnodorožnoj terminologii*. — « Učenyje zapiski Kalininskogo gos. ped. instituta », t. 18. Fakul'tet inostr. jazykov. Kalinin, 1955, p. 37-74. / Les particularités de la terminologie ferroviaire française.

164. NIKONOV, B. A. *K nekotorym voprosam perevoda voennyh terminov (na materjale francuzskogo jazyka)*. — « Učenyje zapiski voennogo instituta inostr. jazykov », n° 6, Moskva, 1954, p. 49-66. / A propos de la traduction des termes militaires. (Le français ayant servi de base à l'étude).

165. RADUL'-ZATULOVSKIJ, JA. B. *Filosofskaja terminologija v « Dictionarium latino-lusitanium ac japonicum »*, « Sovetskoe vostokovedenie, t. III, 1945, p. 260-264. / Les termes de la philosophie dans le « Dictionarium latino-lusitanium ac japonicum ».

166. SAMOHOTSKAJA, I. S. *Popolnenie slovarnogo sostava sovremennogo francuzskogo jazyka za period s 1930 po 1950 god. (Po materjalam kommunističeskoj pečati)*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gor. ped. institut im. Potemkina. Moskva, 1953, 16 p. / L'enrichissement du vocabulaire du français moderne pendant les années 1930-1950 (D'après les données de la presse communiste).

167. SAMOHOTSKAJA, I. S. *O svjaži razvitija političeskoj leksiki sovremennogo francuzskogo jazyka s istoriej naroda. (Na materjale francuzskoj kommunističeskoj pečati s 1930 po 1950 god)*. — « Učenyje zapiski Mosk. gos. ped. instituta im. Lenina », t. 93, Fakul'tet inostr. jazykov, vyp. I. Moskva, 1956, p. 259-273. / Les rapports entre le développement du vocabulaire politique et l'histoire du peuple français. (D'après les données de la presse communiste française des années 1930-1950).

168. ŠITOVA, M. A., *Roľ obščeliteraturnyh slov v sisteme matematičeskoj terminologii francuzskogo jazyka*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. universitet. Har'kov, 1954, 16 p. / Le rôle de la langue littéraire dans la formation de la terminologie des mathématiques en français.

169. ŠOR, E. N. *Iz istorii francuzskoj političeskoj terminologii*. — « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1949, n° 6, p. 29-36. / Contribution à l'histoire de la terminologie politique française.

170. ŠOR, E. N. *K istorii francuzskoj obščestvenno-političeskoj leksiki*. Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. universitet. Moskva, 1954, 16 p. / Contribution à l'histoire du vocabulaire français politique et social.

## 7) La toponymie et l'anthroponymie.

171. ALLENDORF, K. A. *Značenie toponimii dlja istoriko-lingvističeskikh issledovanij. (Na materjale toponimičeskikh naimenovanij Francii).* Avtoreferat kand. diss. I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. — Moskva, 1951, 13 p. / L'importance des études de toponymie pour les recherches de linguistique historique. (Illustrée par les données de la toponymie française).

172. ALLENDORF, K. A. *Problema imeni sobstvennogo na materjale toponimičeskikh naimenovanij Francii.* — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 5. Har'kov, 1953, p. 126-134. / Le problème du nom propre, étudié d'après les noms de lieu de la France.

173. BARDYŠEVA, O. *Dejaki pryklady z toponimiki Francii, jak materjal dlja vyučennja slovotvorennja u francuz'kij movi.* — « Naukovi zapysky » Odes'kyj deržavnyj ped. institut inozemnih mov. t. 5. — Odesa, 1958, p. 53-69. / Quelques exemples tirés de la toponymie française considérés comme base pour l'étude de la formation des mots français.

174. KNJAZ'KOVA, E. N. *Semantika sobstvennyh imen v političeskoj satire V. Gjugo « Kary » (« Vozmeždija »)* « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 93. Fakul'tety anglijskogo i romanskih jazykov. Leningrad, 1954, p. 47-64. / La sémantique des noms propres dans la satire politique de Victor Hugo « Les Châtiments ».

175. PIOTROVSKIJ, R. G. *Opyt statističeskogo analiza gallo-romanskoj toponimiki* — « Naučnye doklady vyššej školy. Filologičeskie nauki ». 1959, n° 3, p. 148-158. / Un essai d'analyse statistique de la toponymie gallo-romane.

## 8) La lexicographie.

176. GIL'MSON, S. V. *Opisanie frazeologii v slovare francuzskoj Akademii 1835 goda izdanija.* — « Naučnaja konferencija professorsko-prepodavatel'skoj raboty Smolenskogo gos. ped. instituta ». Tezisy dokladov. Smolensk, 1956, p. 100-101. / Description de la phraséologie dans le dictionnaire de l'Académie Française de l'année 1835.

177. KUZNECOVA, E. I. *E. Littré kak leksikograf.* Avtoreferat kand. diss. Leningr. gos. ped. institut im. Gercena. — Leningrad, 1954, 18 p. / E. Littré — lexicographe.

178. VANEVA, V. N. *Iz istorii francuzskoj leksikografii. Opredelenie i klassifikacija značenij slov v « Dictionnaire Général de la Langue Française », A. Hatzfeld, A. Darmesteter, A. Thomas.* Avtoreferat kand. diss. — Mosk. gos. universitet. Moskva, 1954, 17 p. / Contribution à l'histoire de la lexicographie française : les définitions et le classement des sens des mots dans le « Dictionnaire Général de la Langue Française », d'A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas. Positions de thèses.

179. VANEVA, V. N. *Iz istorii francuzskoj leksikografii. Princip opredelenija značenija slov v tolkovom slovare francuzskogo jazyka A. Hatzfeld, A. Darmesteter, A. Thomas.* — « Tezisy dokladov naučnoj konferencii professorsko-prepodavatel'skogo sostava po itogam naučno-issledovatel'skoj raboty ». Smolenskij gos. ped. institut. Smolensk, 1955, p. 51-53. / Contribution à l'histoire de la lexicographie française : les principes de la

détermination et du classement des sens dans le « Dictionnaire général de la Langue Française ».

180. VANEVA, V. N. *Leksikografičeskoe rešenje problemy sinonimii (na materjale « Dictionnaire Général de la langue française » A. Hatzfeld, A. Darmesteter et A. Thomas)*. — « Naučnaja konferencija professorsko-prepodavatel'skogo sostava po itogam naučno-issledovatel'skoj raboty ». Smolenskij gos. ped. institut. Tezisy dokladov. Smolensk, 1956, p. 98-99. / Le problème des synonymes et sa solution lexicographique dans le « Dictionnaire Général ».

181. VOROB'eva, D. JA. *K voprosu o neologizme. (V svjaži s leksikografiej i analizom slovnika francuzsko-russkih dvujazyčnyh slovaroj)* — « Učenyje zapiski Omskogo gos. ped. instituta », Serija istoriko-filol., vyp. 8. Omsk, 1957, p. 231-250. / Le problème du néologisme et son application en lexicographie dans les dictionnaires bilingues français-russe.

182. VOROB'eva, D. JA. *K voprosu ob omonimah v praktike francuzsko-russkoj leksikografii v Rossii*. — « Učenyje zapiski Omskogo gos. ped. instituta », Serija istoriko-filol. vyp. II. Omsk. 1958, p. 339-361. / Le problème des homonymes dans la pratique des dictionnaires français-russe composés en Russie.

#### 9) La stylistique

(langue et style des auteurs, langage populaire, etc.).

183. ALEŠNIKOVA, O. D. *Frazeologija v proze Lui Aragona*. Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov, Moskva, 1953, 23 p. / La phraséologie dans les œuvres en prose de Louis Aragon.

184. BROUDE, T. N. *Stilističeskoje ispol'zovanie ustojčivyh slovosočetanij v romanah Mo-passana* — « Učenyje zapiski Tambovskogo gos. ped. instituta ». vyp. 19, Kafedra francuzskogo jazyka. Tambov. 1958, p. 29-48. / L'emploi stylistique des groupements phraséologiques dans les romans de Maupassant.

185. BUDAGOV, R. A. *Ob odnoj stilističeskoj osobennosti « Don Kihota » Servantesa*. « Inostrannye jazyki v škole », Moskva, 1954, n° 6, p. 33-44. / Sur une particularité stylistique dans « Don Quichotte » de Cervantès.

186. BUTULAŠVILI, M. I. *Stilističeskie osobennosti upotreblenija otdel'nyh vidov slovosočetanij v proizvedenijah V. Gjužo*. Avtoreferat kand. diss. Akademija nauk S. S. S. R. Institut jazykoznanija. — Moskva, 1954, 15 p. / L'emploi stylistique de quelques groupes de mots dans les œuvres de Victor Hugo.

187. ČERNYŠENKO, E. M. *Osobennosti portretnoj harakteristiki v rannem tvorčestve Gal'dosa*. Pervaja serija « nacional'nyh epizodov ». — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 211 « Romanskije jazyki ». Leningrad, 1959, p. 169-185. / Les traits propres à la typisation des personnages et de leur langue dans les premières œuvres de Galdòs.

188. DOLININ, K. A. *Principy stilizacii v tvorčestve Anatolja Fransa (« Le chanteur de Kymé »)*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 47-63. / Les principes de la stylisation dans l'œuvre d'Anatole France (« Le Chanteur de Kymé »).

189. DOLININ, K. A. *O stile romana A. Fransa « Ostrov Pingvinov »*. — « Učenyje

zapiski Leningr. gos. ped. instituta, t. 212 « Voprosy grammatiki i leksiki francuzskogo jazyka. Léningrad, 1959, p. 133-152. / Le style du roman d'A. France « L'île des Pin-gouins ».

190. DONEC, I. I. *Jazyk literatury francuzskogo soprotivlenija*. Avtoreferat kand. diss. Kievskij gos. universitet. — Kijev, 1952, 12 p. / La langue de la littérature de la Résistance Française.

191. DUHOVNAJA, M. M. *O nekotoryh izmenenijah v slovarnom sostave francuzskogo jazyka v posleoktjabr'skij period. (Po proizvedenijam Ž. Laffitta.)*. « Tezisy dokladov naučnoj konferencii professorsko — prepodavatel'skogo sostava po itogam naučno — issledovatel'skoj raboty za 1958 g. » Kišinevskij gos. ped. institut. Kišinev, 1959, p. 92-96. / Quelques changements dans le vocabulaire français après Octobre 1917. (D'après les œuvres de J. Laffitte).

192. ETKIND, E. G. *1830 god i nekotorye voprosy poetičeskogo jazyka i stilja vo Francii*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 167-183. / L'année 1830 et quelques problèmes du style et de la langue poétique en France.

193. ETKIND, E. G. *O stile romana E. Zola « Zapadnja »* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 185-215. / Le style du roman d'Émile Zola « L'Assom-moir ».

194. FILIMONOVA, I. L. *Osobennosti slovarnogo sostava i sloga v proizvedenijah Anri Barb-jusa*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gor. ped. institut im. V. P. Potemkina. — Moskva, 1953, 17 p. / Les particularités du vocabulaire et du style dans les œuvres de Henri Barbusse.

195. FILIMONOVA, I. L. *Osobennosti sloga v proizvedenijah Barbjusa*. — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jaz. », t. 23 « Obščee jazykoznanie, grammatika, leksika i stilistika ». Moskva, 1959, c. 447-455. / Les particularités du style de Barbusse.

196. ISENIN, I. A. *K probleme francuzskogo prostorečija*. Avtoreferat kand. diss. Leningr. gos. ped. institut im. Gercena. — Leningrad, 1952, 11 p. / Le problème du langage populaire français.

197. ISENIN, I. A. *O leksičeskikh osobennostjah francuzskogo razgovornogo prostorečija*. — « Učenyje zapiski Ivanovskogo gos. ped. instituta », t. 21, čast' 2 « Romanskaja filologija ». Vyp. 6. Kafedra francuzskogo jazyka, Ivanovo, 1959, p. 49-69. — Le lexique du langage populaire.

198. KAPLAN, M. S. *Stilističeskoe upotreblenie antonimov v romane Victora Gjugo « Čelovek, kotoryj smeetsja »*. — « Učenyje zapiski Kazanskogo gos. ped. instituta », Filol. sbornik, vyp. 15. Kazan', 1958, p. 309-327. / L'emploi stylistique des antonymes dans le roman de Victor Hugo « L'homme qui rit ».

199. KARLOVIČ, O. M. *Slovarnyj sostav proizvedenij Balzaka « Gobsek », « Šagrenevaja koža », « Evgenija Grande », « Otec Gorio », « Utračennye illjuzii » i osobennosti slovoupotreblenija v nih*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. ped. instituta im. Potemkina. — Moskva, 1952, 16 p. / Le vocabulaire des œuvres de Balzac « Gobsec », « La peau de chagrin », « Eugénie Grandet », « Le père Goriot », « Les illusions perdues » et les particularités, propres à l'emploi des mots dans ces œuvres.

200. KASATKIN, A. A. *O jazyke političeskoj agitacii. Diskussija na stranicah žurnala « Rinašita » (Italija).* « Voprosy jazykoznanija », Moskva, 1954, n° 2, p. 100-106. / La langue de la propagande politique. Discussion ouverte par le journal « Rinascita » (Italie).

201. KASATKIN, A. A. *Voprosy jazyka političeskoj agitacii v osveščenii demokratičeskoj pečati Italii.* — Naučnaja sessija Leningr. gos. universiteta 1953-1954 goda. Tezisy dokladov po sekcii filol. nauk. Leningrad, 1954, p. 54-57. / Les problèmes de la langue de la propagande politique.

202. KIPJATKOVA, M. P. *Rol' metafory v obogaščenii i razvitii slovarnogo sostava sovremennogo francuzskogo jazyka (Na materjale proizvedenij sovremennyh progressivnyh francuzskih pisatelej).* Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. ped. institut im. Potemkina. — Moskva, 1956, 16 p. / Le rôle de la métaphore dans l'enrichissement et le développement du vocabulaire de la langue française moderne. (Étudié dans les œuvres des écrivains modernes progressistes).

203. KNJAZKOVA, E. N. *Leksika političeskoj satiry V. Gjužo. (Opyt stilističeskogo analiza nekotoryh stihotvorenij iz sbornika « Kary ».* — « Učenyje zapisky Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 85-104. / Le lexique de la satire politique de V. Hugo. (Analyse stylistique de quelques pièces en vers, tirées des « Châtiments »).

204. KUNINA, I. A. *O nekotoryh leksičeskikh i leksiko-sintaksičeskikh sredstvach tipizacii personažej v romane G. Flobera « Madam Bovary ».* Avtoreferat kand. diss. Mosk. gor. ped. institut im. Potemkina. — Moskva, 1956, 14 p. / Quelques procédés lexicaux et lexico-syntactiques, qui caractérisent les personnages du roman de G. Flaubert « Madame Bovary ».

205. MAKAROV, V. V. *Professional'no-proizvodstvennaja leksika romanov Zolja « Žerminal' », Čeloek-zver' » i « Trud ».* (K voprosu o razvitii slovarnogo sostava francuzskogo jazyka v svjazi s razvitiem proizvodstva v XIX veke). Avtoref. kand. diss. — Mosk. gor. ped. institut, Kalinin, 1953, 18 p. / La terminologie professionnelle étudiée d'après les romans d'E. Zola « Germinal », « La bête humaine » et « L'œuvre ». (Sur le développement du vocabulaire français dû à l'évolution industrielle au XIX<sup>e</sup> siècle).

206. MATVEEVA, N. G. *Nekotorye voprosy sinonimiki v jazyke Bal'zaka.* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 113-124. / Quelques problèmes de l'emploi des synonymes dans la langue de Balzac.

207. MATVEEVA, N. G. *Sinonimika naimenovanij dejstvujuščih lic u Bal'zaka.* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 212. « Voprosy grammatiki i leksiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1959, p. 161-176. / La synonymie dans les noms des personnages chez Balzac.

208. MOREN, M. K. *Slovarnye elementy jazyka prozy V. Gjužo rannego perioda tvorčestva (po materjalu romana « Sobor parižskoj bogomateri »).* Avtoreferat kand. diss. Leningrad. gos. universitet. Leningrad, 1955, 17 p. / Le vocabulaire de la prose de V. Hugo, (étudié dans son roman « Notre-Dame de Paris »).

209. MOREN, M. K. *K voprosu o vlijanii pisatelja na razvitie literaturnogo jazyka (Prostorečnye slovarnye elementy jazyka romana V. Gjužo « Sobor parižskoj bogomateri » i ih stilističeskaja evolucija).* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 204, serija

filol. nauk, vyp. 29. «Romanskaja filologija». Leningrad, 1957, p. 146-157. / L'influence exercée par l'écrivain sur le développement de la langue littéraire. (Éléments du vocabulaire familier et leur évolution stylistique dans le roman de V. Hugo « Notre Dame de Paris »).

210. PAUTYNSKAJA, V. A. *Leksika A. Dode*. Avtoreferat kand. diss. I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov. — Moskva, 1952, 21 p. / Le vocabulaire d'A. Daudet.

211. PAUTYNSKAJA, V. A. *Elementy razgovornoj reči v jazyke A. Dode*. — «Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov», n° 9, «Slovarnyj sostav i grammatičeskij stroj jazyka». Moskva, 1956, p. 94-106. / La langue parlée dans les œuvres d'A. Daudet.

212. PIOTROVSKIJ, R. G. *Jazyk Russo i ego «Ispovedi»*. Tezisy diss. kandidata filol. nauk. Leningr. gos. universitet. — Leningrad, 1947. 3 p. / La langue de J.-J. Rousseau et ses «Confessions».

213. PIOTROVSKIJ, R. G. *K probleme izučenija literaturno-hudožestvennoj reči (O jazyke i stile «Ispovedej» Russo)*. — «Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena», t. 93, Fakul'tety anglijskogo i romanskij jazykov. Leningrad, 1954, p. 31-47. / Le problème de l'étude de la langue littéraire (La langue et le style des «Confessions» de J.-J. Rousseau).

214. POTOČKAJA, N. P. *K voprosu ob izučenii vyrazitel'nyh sredstv v sovremennom francuzskom jazyke*. — «Doklady i soobščeniya fakul'teta francuzskogo jazyka I Mosk. ped. instituta inostr. jazykov». Vyp. 1. Moskva, 1958, p. 69-78. / Une étude des moyens expressifs du français moderne.

215. RADUGINA, T. N. *Leksiko-stilističeskie sredstva ispol'zovannye Bal'zacom pri postroenii reči Grande, Gobseka i Otca Gorio*. — «Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov», t. 23 «Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika», Moskva, 1959, p. 361-376. / La langue des personnages de Balzac — Grandet, Gobsec, le père Goriot — considérée du point de vue de lexique et de stylistique.

216. SAHAROVA, N. JU. *O nesobstvenno prjamoj reči (Na materjale romana E. Zolja «Razgrom»)*. — «Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena», t. 127, «Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka». Leningrad, 1958, p. 125-141. / Du style indirect libre. (D'après le roman de E. Zola «La débâcle»).

217. SAHAROVA-TATARINOVA, N. JU. *Voprosy evfonii prosy Romena Rollana po povesti «Cola Brjun'on»* — «Učenyje zapiski Tambovskogo gos. ped. instituta», Vyp. XIX. Kafedra francuzskogo jazyka. Tambov, 1958, p. 73-93. / Les problèmes de l'euphonie dans la prose de Romain Rolland d'après son récit «Colas Breugnon».

218. SEDOV, V. F. *Razgovornaja leksika i frazeologija v jazyke dramaturgii Bal'zaka*. — «Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta» n° 235. Fakul'tet inostr. jazykov. Serija filol. nauk, vyp. 45. «Voprosy leksikologii, stilistiki i sopostavitel'nogo izučeniya jazykov». Leningrad, 1959, p. 174-191. / La langue parlée et la phraséologie dans la langue de la dramaturgie de Balzac.

219. SITNIKOVA, Z. Y. *Issledovanie lingvističeskoj prirody nekotoryh stilističeskijh priemov. (Na materjale stihotvorenij L. Aragona)*. — «Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov». T. 23. «Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika». Moskva, 1959, p. 397-422. / L'étude de la nature linguistique de quelques procédés stylistiques (illustré par les vers de L. Aragon).

220. STEPANOV, G. V. *Elementy narodno-razgovornoj reči v leksike Servantesa*. — « Romano-germanskaja filologija ». Sbornik statej v čest' akademika V. F. Šišmareva. Leningr. gos. universitet, Leningrad, 1957, p. 291-299. / Les éléments de la langue familière et populaire dans le vocabulaire de Cervantès.

221. TETEREVNIKOVA, A. N. *Stilističeskie sredstva publicistiki V. Gjužo* — « Učenyje zapiski II Leningr. gos. ped. instituta inostr. jazykov ». t. I. Leningrad, 1956, p. 115-139. / Les moyens stylistiques employés par V. Hugo dans ses œuvres publicistes.

222. TETEREVNIKOVA, N. N. *Vzgljady Stendalja na jazyk i stil'*. — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 204, serija filol. nauk, vyp. 29. « Romanskaja filologija ». Leningrad, 1957, p. 158-194. / Les idées de Stendhal sur la langue et le style.

223. TETEREVNIKOVA, N. N. — *Jazyk i stil' Stendalja. (Po materijalu romana « Krasnoe i Černoje »)*. Avtoreferat kand. diss. I Leningr. gos. ped. institut inostr. jazykov. — Leningrad, 1957, 35 p. / La langue et le style de Stendhal. (D'après son roman « Le Rouge et le Noir »).

224. TETEREVNIKOVA, N. N. *O nekotoryh tradicijah obraznogo slovoupotreblenija v jazyke francuzskoj hudožestvennoj literatury* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta ». N° 253. Fakul'tet inostr. jazykov. Serija filol. nauk. Vyp. 45 « Voprosy leksikologii, stilistiki i sopostavitel'nogo izučenija jazykov ». Leningrad, 1959, p. 165-173. / Quelques traditions de l'emploi métaphorique de mots dans la littérature française.

225. USTINOVA, M. N. *Osobennosti poetičeskoj formy pesen Beranže* — « Učenyje zapiski Leningr. gos. ped. instituta im. Gercena », t. 127. « Voprosy leksiki i stilistiki francuzskogo jazyka ». Leningrad, 1958, p. 141-166. / Les particularités de la forme poétique des chansons de Béranger.

226. USTINOVA, M. N. *Nekotorye osobennosti stilja P.-Ž. Beranže*. Avtoreferat kand. diss. Leningrad. gos. ped. institut im. Gercena. Leningrad, 1959, 18 p. / Quelques traits propres au style de Béranger.

227. ŽUKOVA, N. B. *Prostorečie v romane E. Zola « Žerminal »* — « Učenyje zapiski I Mosk. gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 23. « Obščee jazykoznanie, grammatika, leksikologija i stilistika ». Moskva, 1959, p. 259-282. / Le langage populaire dans le roman d'E. Zola « Germinal ».

## C. SUPPLÉMENT

### 1) Comptes rendus.

228. ARUTJUNOVA, N. D. — *Ispano-russkij slovar'*. Okolo 42.000 slov. Pod obščej redakciej F. V. Kel'ina, 2 izd. Moskva, GIS. 1954. 944 p. — « Voprosy jazykoznanija », Moskva. 1956, n° 4, p. 134-138.

229. BUDAGOV, R. A. — *A. V. Thomas. Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris, 1956, 435 p. — « Voprosy jazykoznanija », 1959, n° 2, p. 73-81.

230. GINZBURG, R. S. — *P. Guiraud, La sémantique*. Paris. 1955. — « Voprosy jazykoznanija », 1957, n° 1, p. 136-138.

231. GOREC'KIJ, P. I. — *Andrievskaja, A. A. i Iavorovskaja, L. A. Francuzsko-ukrainskij slovar'*. Okolo 50.000 slov. Kiev, 1955. — « Ukrains'ka mova u školi », Kyiv, 1959, n° 1, p. 86-87.

232. MAKAROV, V. V. — G. Rohlf, *Die lexicalische Differenzierung der romanischen Sprachen. Versuch einer romanischen Wortgeographie*. München. 1954. — « Voprosy jazykoznanija ». 1958, n° 6, p. 117-119.

233. MEL'ČUK, I. A. — P. Guiraud, *Index du vocabulaire du théâtre classique. Corneille II, Index des mots du Cid*. — Paris. 1956. — « Voprosy jazykoznanija ». 1957, n° 3, p. 150.

234. ROJTENBERG, F. E. i HALIFMAN, E. A. — Andreeva, V. N. *Leksikologija sovremennogo francuzskogo jazyka*. Moskva, Učpedgiz, 1955. — « Inostrannye jazyki v škole », 1956, n° 5, p. 108-111.

235. ROZENTAL', D. — Ger'e, S. V. i Skvorecova, N. A. *Russko-ital'janskij slovar'*. Okolo 45.000 slov. Moskva, G. I. S, 1953. 720 p. — « Inostrannye jazyki v škole ». 1955, n° 3, p. 119-221.

236. STEPANOV, G. V. — I. Casares, *Introduction à la lexicografia moderna*. Madrid, 1950. — « Voprosy jazykoznanija », 1953, n° 3, p. 148-155.

237. STEPANOV, G. V. — Lázaro Carreter. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, 1953. — « Voprosy jazykoznanija », 1957, n° 3, p. 139-141.

## 2) Dictionnaires.

### a) Espagnol.

238. *Ispano-russkij slovar'*. Okolo 42.000 slov. Pod obščej redakciej F. V. Kel'ina. 2 izd. — Moskva, GIS, 1954, 944 p. 1 izd. — 1953. / Dictionnaire Espagnol-Russe. Compte rendu v. n° 228.

239. JASEL'MAN, JU. S. *Russko-ispanskij slovar'*. Pod redakciej O. N. Filippovoj i M. Rodríguez-Iriondo. Okolo 40.000 slov. — Moskva, GIS, 1948, 776 p. / Dictionnaire Russe-Espagnol.

240. *Kratkij ispansko-russkij i russko-ispanskij slovar'*. *Ispansko-russkij slovar'* sost. O. N. Filippova. *Russko-ispanskij slovar'* sost. M. S. Pavon i L. I. Razygraeva. — Moskva, GIS, 1957, 463 p. / Petit Dictionnaire Espagnol-Russe et Russe-Espagnol.

241. MARCIŠEVSKAJA, K. A. *Ispansko-russkij slovar'*. 10.000 slov. — Moskva, GIS, 1947, 699 p. / Dictionnaire Espagnol-Russe.

### b) Français.

242. AL'BERTOVA, E. L. *Kratkij russko-francuzskij i francuzsko-russkij vnešne-torgovyj slovar'*. 2 izd. — Moskva, Vneštorgizdat, 1954, 102 p. 1 izd. — 1951 / Petit dictionnaire du commerce extérieur. Russe-Français et Français-Russe.

243. ANDREEVSKAJA-LEVENŠTERN, L. S. i KARLOVIČ, O. M. *Kratkij slovar' sinonimov francuzskogo jazyka*. Moskva, Učpedgiz, 1959, 95 p. / Petit dictionnaire des synonymes français.

244. ANDRIEVSKAJA, A. A. i JAVOROVSKAJA, L. A. *Francuzsko-ukrainskij slovar'*. Okolo 50.000 slov. S priloženiem tablicy arhaičeskikh glagolov i spisikov sokraščenij i geografičeskikh nazvanij. — Kyiv, Radjan'ska škola, 1955, 792 p. / Dictionnaire Français-Ukrainien. Compte rendu v n° 231.

245. BORODINA, M. A., GORDINA, M. V. i ŠIŠMAREV, V. F. *Slovar' starofrancuzskogo jazyka k « Knige dlja čtenija po istorii francuzskogo jazyka » V. Šišmareva »*. — Moskva-Leningrad, Akademija Nauk. S. S. S. R. Institut jazkoznanija, 1955, 275 p. / Dictionnaire de l'ancien français.
246. DOLGOPOLOVA, O. L. i VYGODSKAJA, K. S. *Kratkij rusko-francuzskij i francuzsko-russkij slovar'*. 4 izd. — Moskva, GIS, 1957, 568 p. 3 izd. — 1955, 2 izd. — 1952, 1 izd. — 1950. / Petit dictionnaire Russe-Français et Français-Russe.
247. DYBOVSKAJA, I. K. *Francuzsko-russkij geologičeskij slovar'*. Pod redakcij I. V. Kirillovoj. — Moskva, Fizmatgiz, 1958, 406 p. / Dictionnaire géologique Français-Russe.
248. *Francuzsko-litovskij slovar'*. Okolo 25.000 slov. Sost. Juskenė, E. P., Katilėnė, M. I., Kazjunėnė, K. A., Slapoberskis D. M. Pod redakcij D. M. Slapoberskis. — Vilnius, Gosizdat, 1957, 553 p. / Dictionnaire Français-Lithuanien.
249. *Francuzsko-russkij politehničeskij slovar'*. Pod redakcij doktora tehničkih nauk L.-D. Bel'kinda. — Moskva, Gostehizdt, 1948, 654 p. Dictionnaire Polytechnique Français-Russe.
250. *Francuzsko-russkij slovar' sportivnyh terminov*. Pod redakcij N. N. Skorodumovoj. — Moskva-Leningrad, Fizkul'tura i sport, 1949, 80 p. / Dictionnaire sportif Français-Russe.
251. GANŠINA, K. A. *Francuzsko-russkij slovar'*. 3 izd. Otvetstvennyj redaktor D. V. Sezeman. — Moskva, GIS, 1957. 902 p. 2 izd. Okolo 70.000 slov. S priloženiem kratkoj grammatiki francuzskogo jazyka, sostavlennoj K. A. Ganšinoj i M. N. Petersonom. 1946, 685 p. / Dictionnaire Français-Russe. (II éd. 1946 — Compendium de grammaire française).
252. GOROHOV, P. K. *Francuzsko-russkij radio-tehničeskij slovar'*. — Moskva, Gostehizdat, 1956, 379 p. / Dictionnaire radiotechnique Français-Russe.
253. GVARĐALADZE, I. S. *Gruzijsko-francuzskij slovar'*. 15.000 slov. — Tbilisi, Gosizdat. 1946, 200 p., Dictionnaire Géorgien-Français.
254. HAVKINA, L. B. *Slovar' bibliotečno-bibliografičkih terminov*. Anglo-russkij, nemecko-russkij, francuzsko-russkij. S priloženiem spiska latinskih terminov. — Moskva, Izdatel'stvo vsesojuznoj knižnoj palaty, 1952, 234 p. / Vocabulaire des termes de bibliothèque et de bibliographie. Anglais-Russe, Allemand-Russe, Français-Russe. Supplément : Liste contenant les termes latins.
255. IVANOVA, G. S. *Francuzsko-russkij obščeeekonomičeskij i vnešnetorgovyj slovar'*. — Moskva, Vneštorgizdat, 1959, 398 p. / Dictionnaire économique et du commerce extérieur, Russe-Français.
256. KANN, K. H. *Francuzsko-estonskij slovar'*. Tallin. Est. gos. izdatel'stvo, 1959, 546 p. / Dictionnaire Français-Estonien.
257. *Kratkij anglo-francuzsko-russkij slovar' terminov po telegrafii i fototelegrafii*. Otvetstvennyj redaktor E. V. Kirillov. — Moskva, Central'nyj naučno-issledovatel'skij institut svjazi, 1958, 48 p. / Petit Dictionnaire des termes de télégraphie et de photo-télégraphie.
258. KVAČADZE, IV. *Francuzsko-gruzijskij slovar'-minimum* — Tbilisi, Gosizdat, 1948, 104 p. / Petit dictionnaire Français-Géorgien.
259. MAČAVARIANI, IV. N. i GVARĐALADZE, I. S. *Francuzsko-Gruzijskij slovar'*. Okolo

20.000 slov. 2 izd. — Tbilisi, Gosizdat, 1955, 512 p. / Dictionnaire Français-Géorgien.

260. MOKONELIDZE, L., DOBROVOL'SKAJA, T., GRIKUROVA, P. *Francužskie poslovice i pogovorki (s gruzinskimi i russkimi ekvivalentami)*. — Tbilisi, Izdatel'stvo Naučno-metodičeskogo kabineta Ministerstva prosvěšćenija Gruzinskoj S. S. R., 1955, 242 p. / Proverbes et dictons français et leurs équivalents géorgiens et russes.

261. MASIS, B. M. i NOSATYJ, G. F. *Francužsko-russkij slovar'*. 20.000 slov. Pod redakcij V. P. Solov'eva. — Kišinev, Škoala Sovetike, 1955, 360 p. / Dictionnaire Français-Russe.

262. OKROPIDZE, E. *Gruzinsko-francužskij slovar'*. Tbilisi, GIS, 1953, 523 p. / Dictionnaire Géorgien-Français.

263. POTOČKAJA, V. V. *Francužsko-russkij slovar'*. Okolo 25.000 slov. Sost. V. V. Potockaja pri učastii N. P. Potockoj, 9 izd. — Moskva, GIS, 1959, 559 p. 8 izd. 1958, 7 izd. — 1956, 6 izd. — 1955, 5 izd. — 1954, 4 izd. — 1953, 3 izd. — 1948, 2 izd. — 1946 / Dictionnaire Français-Russe.

264. POTOČKAJA, V. V. *Russko-francužskij slovar'*. Okolo 22.000 slov. Sost. V. V. Potockaja, pri učastii N. P. Potockoj. 9 izd. — Moskva, GYS, 1959, 546 p. 8 izd. — 1958, 7 izd. — 1956, 6 izd. — 1955, 5 izd. — 1954, 4 izd. — 1953, 3 izd. — 1948, 2 izd. — 1946. 1 izd. — 1945 / Dictionnaire Russe-Français.

265. SAHAROV, G. V. i SOKOLOV, V. N. *Francužsko-russkij stroitel'nyj slovar'*. — Moskva, Izdatel'stvo fiziko-matematičeskoj literatury, 1959, 507 p. / Dictionnaire Français-Russe du bâtiment.

266. ŠČERBA, L. V. i MATUSEVIČ, M. I. *Russko-francužskij slovar'*. Okolo 50.000 slov. Pod obščej redakcij L. V. Ščerby. 6 izd. Pod redakcij D. V. Sezemana. Priloženie : Grammatičeskie tablicy russkogo jazyka, sost. I M. Pul'kina, perevela na francužskij jazyk L. I. Ilija. L. V. Ščerba : Kratkie svedenija po francužskoj grammatike. — 7 izd. Moskva, GIS, 1958. 851 p. 6 izd. — 1957, 5 izd. — 1956, 4 izd. — 1955, 3 izd. — 1950. / Dictionnaire Russe-Français. Supplément : Compendium de grammaire française ; les paradigmes de grammaire russe, traduites en français.

267. SINJAGIN, I. I. *Francužsko-russkij sel'sko-chozjajstvennyj slovar'*. — Moskva, Gostehizdat, 1957, 395 p. / Dictionnaire agricole Français-Russe.

268. SKORODUMOVA, N. N., KORONOVSKAJA, E. G. i GUSNINA, K. N. *Sportivnaja terminologija i ee ekvivalenty v anglijskom, nemeckom i francužskom jazykah (kratkij spravočnik)*. — Moskva, Izdatel'stvo literatury na inostr. jazykah, 1957, 384 p. / Termes de sport et leurs équivalents en anglais, allemand et français (Petit guide).

269. SOROKO-ROSSINSKIJ, K. V. *Kratkij francužsko-russkij voenno-morskoj slovar'*. — Leningrad, Centralnaja voyenno-morskaja biblioteka, 1958, 259 p. / Petit dictionnaire des termes de la marine militaire. Français-Russe.

270. SPENGLER, O. A. i SPENGLER, E. N. *Gidrologičeskij slovar' na inostrannyh jazykah*. — Leningrad, Gidrometeorologičeskoe izdatel'stvo, 1959, 214 p. / Dictionnaire des termes d'hydrologie en langues étrangères.

271. SYREJŠČIKOVA, A. A. *Idiomatika francužskogo jazyka na osnove leksičeskikh gnezd*. — Moskva, Izdatel'stvo literatury na inostr. jazykah, 1948, 580 p. / Les locutions idiomatiques françaises, traitées d'après le principe étymologique.

272. TUGAN-BARANOVSKAJA, B., *Russkie i francužskie poslovice i pogovorki*. Pod redakcij

Rudnikova. A. A. — Moskva, Izdatel'svto literatury na inostr. jazykah, 1946, 59 p. / Proverbes et dictons français et russes.

273. VINICKIJ, A. S. *Slovar' p'ezoelektričeskoj terminologii*. Na četyreh jazykah (anglijskij, nemeckij, francuzskij i russkij). Sost. inžener A. S. Vinickij. — Moskva, izd. Ministerstva aviacionnoj promyšlennosti, 1946. 25 p. / Dictionnaire des termes piézoélectriques. En quatre langues (anglais, allemand, français et russe).

274. ZANDREJTER, I. E. i ABRAM, JA. JA. *Francužsko-latyšskij slovar'*. 30.000 slov. — Riga, Gosizdat, 1957, 77 p. / Dictionnaire Français-Letton.

### c) Italien.

275. BIJAZI, N. N. *Voennyj ital'jansko-russkij slovar'*. Okolo 30.000 slov, 3 izd. — Moskva, GIS, 1953, 427 p.

276. DOBROVOL'SKAJA, JU. A. i MIZIANO, M. A. *Karmannyj rusko-ital'janskij slovar'*, Okolo 8.000 slov. — Moskva, GIS, 1959, 443 p. / Dictionnaire de poche, Russe-Italien.

277. DOBROVOL'SKAJA, JU. A. *Karmannyi ital'jansko-russkij slovar'*. Okolo 7.000 slov. — Moskva, GIS, 1959, 408 p. / Dictionnaire de poche, Italien-Russe.

278. GER'E S. V. i SKVORCOVA, N. A. *Rusko-ital'janskij slovar'*. Okolo 45.000 slov. — Moskva, GIS, 1953, 720 p. / Dictionnaire Russe-Italien. Compte rendu v. n° 235.

279. GER'E S. V. SKVORCOVA, N. A. i GRIFCOV, B. A. *Ital'jansko-russkij slovar'*. Pod redakcij M. V. Sergievskogo. Okolo 45.000 slov. S priloženiem kratkoj grammatiki ital'janskogo jazyka, sost. S. V. Ger'e. — Moskva, GIS, 1947, 744 p. / Dictionnaire Italien-Russe ; compendium de grammaire italienne.

280. TETERIČ, N. M., GEKKER, I. R. i Šmanov, T. A. *Ital'jano-russkij slovar' po radio i elektronike*. — Moskva, Fizmatgiz, 1959, 337 p. / Dictionnaire Italien-Russe des termes de T.S.F. et d'électricité.

### d) Portugais.

281. VLADOV, L. R. *Rusko-portugal'skij slovar'*. Pod redakcij S. Brandao i V. Brandao. 22.000 slov. (Priloženie : B. A. Nikonov. Kratkij očerk grammatiki portugal'skogo jazyka). — Moskva, GIS, 1948. 611 p. / Dictionnaire Russe-Portugais.

282. VLADOV, L. R. NIKONOV, B. A. i SOTNIKOV, N. G. *Portugal'sko-russkij slovar'*. Okolo 25.000 slov. Pod redakcij S. Brandao. i V. Brandao. S priloženiem kratkogo očerka grammatiki, sost. B. A. Nikonov. — Moskva, GIS, 1950, 928 p. / Dictionnaire Portugais-Russe. Compendium de grammaire.

## 3) Études des romanismes dans les autres langues.

### a) Allemand.

283. KAL'FJURST, I. R. *Gallicizmy v nemeckom jazyke*. — « Učenyje zapiski Saratovskogo gos. ped. instituta », Vyp. 30. Saratov, 1958, p. 293-305. / Les gallicismes en allemand.

b) *Anglais.*

284. BROFMAN, M. V. *K voprosu o zaimstvovanii francuzskih slov v anglijskom jazyke XVII veka (Na materjale proizvedenij Dž. Drajdena).* — « Učenyje zapiski Alma-Atinskogo gos. ped. instituta inostr. jazykov », t. 2, vyp. I. Alma-Ata, 1957, p. 3-16. / Contribution au problème des emprunts lexicaux français dans la langue anglaise du XVII<sup>e</sup> s. (D'après les œuvres de G. Driden).

285. BROFMAN, M. V. *Francuzskie zaimstvovanija v anglijskom literaturnom jazyke XVII-XVIII vekov.* Avtoreferat kand. diss. — I Mosk. gos. ped. institut inostr. jazykov, Moskva — Alma-Ata, 1958, 17 p. / Les mots empruntés au français dans la langue anglaise littéraire des XVII-XVIII ss. Positions de thèses.

286. DMITRIEVA, E. F. *Iz istorii etimologičeskikh dubletov latino-francuzskogo proischoždenija v anglijskom jazyke.* — « Romano-germanskaja filologija ». Sbornik statej. Vyp. 2. Moskva, 1958, p. 3-23. / Un aperçu de l'histoire des doublets étymologiques d'origine latino-française en anglais.

287. IVANOVA, I. P. *Semantika anglijskih slov v svjazi s francuzskimi zaimstvovanijami v epohu stanovlenija nacional'no-literaturnogo jazyka.* « Učenyje zapiski Leningr. gos. universiteta », n° 97. Serija filol. nauk, vyp. 14. Leningrad, 1949, p. 206-222. / La sémantique des mots anglais par rapport aux emprunts faits au français à l'époque de formation de la langue littéraire nationale en Angleterre.

288. JADOVA, A. V. *Francuzskie slova iz oblasti iskusstva i literatury, zaimstvovannye v anglijskij jazyk s serediny XVII do načala XVIII veka.* — « Učenyje zapiski Mosk. oblastnogo ped. instituta im. Krupskoj », t. 75. « Trudy Kafedr inostr. jazykov. Vyp. 5. Moskva, 1959, p. 191-206. / Mots français relatifs à l'art et à la littérature, empruntés par l'anglais dès la moitié du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle.

289. KARPOVA, G. N. *Razvitie v anglijskom jazyke gruppy glagolov osnovnogo slovarnogo fonda, zaimstvovannyh iz francuzskogo jazyka v period s konca XII veka po pervuju četvert' XIII veka.* Avtoreferat kand. diss. Mosk. gor. ped. institut im. Potemkina. — Moskva, 1955, 16 p. / Le développement dans l'anglais d'un groupe de verbes du fonds lexical, empruntés au français à la fin du XII ou au début du XIII ss.

290. KILIMOVA, N. N. *K voprosu O skreščivanii anglijskogo jazyka s francuzskim.* — « Učenyje zapiski Mosk. oblastnogo ped. instituta im. Krupskoj », t. 36. « Trudy kafedry inostr. jazykov ». Vyp. 2. Moskva, 1956, p. 47-74. / Le problème de l'hybridation de l'anglais et du français.

291. KILIMOVA, N. N. *K voprosu o vlijanii francuzskogo jazyka na leksiku anglijskogo jazyka.* — « Učenyje zapiski Mosk. Oblastnogo ped. instituta ». T. 64. « Trudy kafedr inostr. jazykov ». Vyp. 3. Moskva, 1958, p. 517-525. / L'influence de la langue française sur le lexique anglais.

292. KILIMOVA, N. N. *Assimiljacija francuzskih zaimstvovanij v anglijskom jazyke.* — « Učenyje zapiski Mosk. oblastnogo ped. instituta im. Krupskoj », t. 73. « Trudy kafedr inostr. jazykov ». Vyp. 5. Moskva, 1959, p. 157-171. / Assimilation des mots d'origine française, empruntés par l'anglais.

293. SEKIRIN, V. P. *Leksičeskaja assimiljacija francuzskih slov v anglijskom jazyke. (Na materjale gruppy suščestviteľnyh zaimstvovannyh v XII-XIII vekah iz oblasti gosudarstvennogo upravljenija i voennogo dela).* Avtoreferat kand. diss. — Kiev. Kievskij gos. universitet.

1955, 14 p. / L'assimilation lexicale des mots français empruntés par l'anglais (Étudiée d'après un groupe de substantifs, empruntés aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles, ayant trait à l'administration et à l'art militaire).

294. STARKOV, A. P. *Udarenie v slovah sovremennogo anglijskogo jazyka, zaimstvovannyh iz francuzskogo*. Avtoreferat kand. diss. Mosk. gos. ped. institut im. Potemkina. — Moskva, 1955, 15 p. / L'accent tonique dans les mots d'origine française, empruntés par l'anglais.

295. STARKOV, A. P. *O periodizacii zaimstvovanij iz francuzskogo jazyka v anglijskij*. — « Učenie zapiski Pjatigorskogo gos. ped. instituta », t. 17. Fakul'tet inostr. jazykov. Pjatigorsk, 1958, p. 313-347. / La périodisation des mots d'origine française, empruntés par l'anglais.

296. STARKOV, A. P. *Issledovanie anglijskih akcentnyh tendencij na materjale francuzskih zaimstvovanij*. — « Učenie zapiski Pjatigorskogo gos. ped. instituta ». 1959. t. 18. « Voprosy anglijskoj filologii », p. 105-141. / Analyse des tendances de l'accentuation anglaise, étudiée d'après les emprunts faits au français.

#### c) Basque.

297. ZYCAR', JU. V. *K probleme sootnošenija iskonnoego i romanskogo elementov v baskskom slovare*. Avtoreferat kand. diss. Akademija Nauk S. S. S. R., Institut jazykoznanija, — Leningrad, 1955, 18 p. / Sur le problème des rapports entre les éléments originaires et les éléments romans dans le lexique basque.

#### d) Russe.

298. KOROLENKO, I. A. *Istorija slova « silos »*. — Akademija Nauk S. S. S. R., Institut jazykoznanija « Leksikografičeskij sbornik », vyp. 3. Moskva, GIS, 1958, p. 139-141. / L'histoire du mot russe « silos ».

### INDEX ALPHABÉTIQUE DES NOMS D'AUTEURS

Abram, Ja. Ja. 274.  
Ajrapietjan, I. S. 82, 83.  
Akimova, A. M. 15, 16, 17.  
Al'bertova, E. L. 242.  
Alešnikova, O. D. 94, 183.  
Alisova, T. B. 118.  
Allendorf, K. A. 171, 172.  
Amosenkova, E. I. 119, 156, 157.  
Andreeva, V. N. 1, 120.  
Andreevskaja-Levenstern, L. S. 243.  
Andrievskaja, A. A. 2, 244.  
Anfilof'ev, A. A. 95.  
Arnol'd, O. V. 84.

Arskaja, R. N. 121.  
Arutjunova, N. D. 9, 66, 67, 228 (c. r.).  
Asoev, O. M. 68, 69.  
Bardyševa, O. 173.  
Bel'kind, L. D. 249 (réd.).  
Berlin, M. I. 125, 126, 127, 128.  
Bijazi, N. N. 275.  
Bobovič, A. S. 129.  
Bobrova, T. N. 25.  
Bočarova, A. K. 70.  
Bogdanova, G. A. 71, 72, 73.  
Borodina, M. A. 85, 122, 123, 124, 245.  
Brandao, S. 281 (réd.), 282 (réd.).

- Brandao, V. 281 (réd.), 282 (réd.).  
 Brofman, M. V. 284, 285.  
 Broude, T. N. 184.  
 Budagov, R. A. 5, 10, 130, 131, 132, 133, 134, 185, 229 (c. r.).  
 Butulašvili, M. I. 186.  
 Černyšenko, E. M. 187.  
 Deržavin, K. N. 86.  
 Dmitrieva, E. F. 286.  
 Dobrovol'skaja, Ju. A. 276, 277.  
 Dobrovol'skaja, T. 260.  
 Dobrovol'skij'-Dolivo, O. M. 158.  
 Dolgopolova, O. L. 246.  
 Dolgopol'skij, A. B. 26, 27, 28.  
 Dolinin, K. A. 188, 189.  
 Donec, I. I. 190.  
 Duhovnaja, M. M. 191.  
 Dybovskaja, I. K. 247.  
 Etkind, E. G. 192, 193.  
 Filimonova, I. L. 194, 195.  
 Filippova, O. N. 239 (réd.) 240.  
 Frolova, N. E. 56.  
 Gak, V. G. 96, 97.  
 Ganšina, K. A. 251.  
 Gekker, I. R. 280.  
 Ger'e, S. V. 278, 279.  
 Geršenzon, M. M. 3.  
 Gil'mson, S. V. 176.  
 Ginzburg, R. S. 230 (c. r.).  
 Goljakova, N. V. 135, 136, 137.  
 Gomes, H. H. 29, 30.  
 Gorbač, F. G. 31.  
 Gordina, M. V. 245.  
 Gorec'kij, P. I. 231 (c. r.).  
 Gorohov, P. K. 252.  
 Grifcov, B. A. 279.  
 Grikurova, P. 260.  
 Grineva, E. F. 57.  
 Guryčeva, M. S. 6, 11, 138, 159.  
 Gusnina, K. N. 268.  
 Gvardžaladze, I. S. 253, 259.  
 Havkina, L. B. 254.  
 Halifman, E. A. 32, 234 (c. r.).  
 Ilija, L. I. 266.  
 Isenin, I. A. 196, 197.  
 Ivanova, G. S. 255.  
 Ivanova, I. P. 287.  
 Jadova, A. V. 288.  
 Jasel'man, Ju. S. 239.  
 Javorovskaja, L. A. 244.  
 Jur'eva, E. Ju. 33, 34, 74, 139.  
 Juskene, E. P. 248.  
 Kal'fjurst, I. R. 283.  
 Kann, K. H. 75, 76, 256.  
 Kaplan, M. S. 198.  
 Karlovič, O. M. 199, 243.  
 Karulin, Ju. A. 58, 59.  
 Karpova, G. N. 289.  
 Kasatkin, A. A. 77, 87, 88, 200, 201.  
 Katilene, M. I. 248.  
 Kazanskaja, T. B. 18, 19, 20.  
 Kazjunene, K. A. 248.  
 Kel'in, F. V. 238 (réd.).  
 Kilimova, N. N. 290, 291, 292.  
 Kipjatkova, M. P. 202.  
 Kirilov, E. V. 257 (réd.).  
 Kirillova, I. V. 247 (réd.).  
 Knjaz'kova, E. N. 21, 174, 203.  
 Komarev, D. V. 35.  
 Kondrat'eva, O. I. 60, 78.  
 Korneeva, A. I. 140.  
 Korolenko, I. A. 298.  
 Koronovskaja, E. G. 268.  
 Koryhalova, N. P. 22, 23.  
 Kosteljanc, B. L. 98, 99.  
 Kozlova, Z. N. 141.  
 Krževskij, B. A. 7.  
 Kunina, I. A. 201.  
 Kuznecova, E. I. 177.  
 Kvačadze, Iv. 258.  
 Lazutina, A. D. 142.  
 Leušina, M. N. 143.  
 Levintova, E. I. 36.  
 Levit, Z. N. 160, 161, 162.  
 Lopatnikova, N. N. 4, 37, 38.  
 Mačavariani, Iv. N. 259.  
 Makarov, V. V. 163, 205, 232 (c. r.).  
 Marciševskaja, K. A. 241.  
 Mart'janova, E. P. 89.  
 Masis, B. M. 39, 261.

- Matusevič, M. I. 266.  
 Matveeva, N. G. 206, 207.  
 Mel'nikov, E. I. 12.  
 Mel'čuk, I. A. 233 (c. r.).  
 Mikadze, T. 100.  
 Miljukova, G. V. 144.  
 Miziano, M. A. 276.  
 Moknelidze, L. 260.  
 Moren, M. K. 145, 208, 209.  
 Morenec-Dejneko, T. V. 146.  
 Movchovitch, N. A. 4.  
 Nikonov, B. A. 164, 281, 282.  
 Nosatyj, G. F. 261.  
 Obuhovskaja, I. I. 147.  
 Okropidze, E. 262.  
 Ostapenko, V. P. 101.  
 Pautynskaja, V. A. 148, 210, 211.  
 Pavon, M. S. 240.  
 Pečatnikov, A. D. 40.  
 Peterson, M. N. 251.  
 Petrova, A. N. 41, 42.  
 Piotrovskij, R. G. 175, 212, 213.  
 Popandopulo, Ju. I. 90.  
 Potockaja, N. P. 214, 263, 264.  
 Potockaja, V. V. 263, 264.  
 Pul'kina, I. M. 266.  
 Radugina, T. N. 215.  
 Radul'-Zatulovskij, Ja. B. 165.  
 Razygraeva, L. I. 240.  
 Repina, T. A. 61.  
 Rodrigues-Iriondo, M. 239 (réd.)  
 Rojtenberg, F. E. 91, 92, 234 (c. r.).  
 Rosental', D. 235 (c. r.).  
 Rubenčik, I. S. 102.  
 Rudenko, N. E. 103.  
 Rudnikov, A. A. 272 (réd.).  
 Saharov, G. V. 265.  
 Saharova (Saharova-Tatarinova) N. Ju. 216, 217.  
 Šahova-Timeskova (Timeskova ; Šahova) I. N. 8, 81, 111.  
 Šalenzkov, G. F. 62.  
 Samohotskaja, I. S. 79, 166, 167.  
 Savel'eva, N. V. 80.  
 Ščelok, E. A. 24, 43.  
 Ščerba, L. V. 266 (coaut. et réd.).  
 Ščetinkin, V. E. 149, 150, 151, 152.  
 Sedov, V. F. 218.  
 Sekirin, V. P. 293.  
 Šekurov, G. P. 104.  
 Sergievskij, M. V. 279 (réd.).  
 Sezeman, D. V. 251 (réd.), 266 (réd.).  
 Simatskaja, L. A. 153.  
 Sinjagin, I. I. 267.  
 Šišmarev, V. F. 154, 245.  
 Sitnikova, Z. I. 219.  
 Šitova, M. A. 168.  
 Skorodumova, N. N. 250 (réd.), 268.  
 Skrelina, L. M. 105.  
 Skvorcova, N. A. 278, 279.  
 Slapoberskis, D. M. 248 (coaut. et réd.).  
 Šmanov, T. A. 280.  
 Šmeleva, R. A. 13, 44.  
 Sobaršov, I. T. 45, 46.  
 Sokolov, V. N. 265.  
 Solov'ev, V. P. 261 (réd.).  
 Šor, E. N. 169, 170.  
 Sorokina, G. A. 63, 64.  
 Soroko-Rossinskij, K. V. 269.  
 Sotnikov, N. G. 282.  
 Spengler, E. N. 270.  
 Spengler, O. A. 270.  
 Starinkevič, E. I. 106.  
 Starkov, A. P. 294, 295, 296.  
 Stepanov, G. V. 220, 236 (c. r.), 237 (c. r.).  
 Stol'nikova, N. V. 65.  
 Stroilov, L. F. 107.  
 Švarc, O. M. 108, 109, 110.  
 Syrejščikova, A. A. 271.  
 Teterevnikova, A. N. 221.  
 Teterevnikova, N. N. 222, 223, 224.  
 Teterič, N. M., 280.  
 Timeskova, I. N. v. Šahova-Timeskova.  
 Tugaň-Baranovskaja, B. 272.  
 Turčinskaja, E. I. 112.  
 Turover, G. Ja. 47, 48, 49.  
 Ustinova, M. N. 225, 226.  
 Vaneeva, V. N. 178, 179, 180.  
 Vindt, L. 14.

- |                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| Vinickij, A. S. 273.        | Vorob'eva, M. V. 155.   |
| Vinogradov, V. S. 113, 114. | Vygodskaja, K. S. 246.  |
| Vladov, L. R. 281, 282.     | Žalovs'kij, A. D. 55.   |
| Vojtjuk, M. A. 50, 51.      | Zandrejter, I. E. 274.  |
| Vol'f, E. M. 115, 116, 117. | Zavadovskaja, T. V. 93. |
| Volnina, I. A. 52, 53, 54.  | Žukova, N. B. 227.      |
| Vorob'eva, D. Ja. 181, 182. | Zycar', Ju. V. 297.     |

## STATISTIQUE DES OUVRAGES PARUS (par années) :

|           |           |
|-----------|-----------|
| 1945 — 3  | 1953 — 28 |
| 1946 — 8  | 1954 — 26 |
| 1947 — 4  | 1955 — 25 |
| 1948 — 8  | 1956 — 35 |
| 1949 — 4  | 1957 — 45 |
| 1950 — 6  | 1958 — 69 |
| 1951 — 4  | 1959 — 52 |
| 1952 — 12 |           |

M. A. BORODINA  
Léningrad

V. B. CHEMIETILLO  
Léningrad

V. G. GAK  
Moscou

Novembre, 1960.